

中国人民对外友好协会会史展

The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries



中国人民对外友好协会会史展

Exhibition on the History of the Chinese People's Association
for Friendship with Foreign Countries



党和国家领导人重视民间外交工作

Party and State Leaders Attach Importance to People-to-people Diplomacy



寄希望于人民。
Hopes are placed on the people.



如果只有两国政府的合作而没有民间交往，两国关系是不可能扎实的。

State relations would lack a solid foundation if there were only governmental cooperation but no people-to-people contacts.



用民间外交的办法，不管从历史上看，还是从现在看，都有非常重要的作用。

China's people-to-people diplomacy, whether viewed from a historical perspective or from the present, has played a very important role.



发展民间外交，有利于增进各国人民的友谊，有利于促进各国经济、文化的交流和合作，有利于为国家关系的发展奠定广泛的社会群众基础。

To develop people-to-people diplomacy helps enhance friendship between the peoples, promote economic and cultural exchanges and cooperation among the countries and lay a broad social mass foundation for the development of state relations.

前 言

中国人民对外友好协会成立于 1954 年 5 月，它是中华人民共和国从事民间外交事业的全国性人民团体，以增进人民友谊、推动国际合作、维护世界和平、促进共同发展为工作宗旨。它代表中国人民同各国对华友好的团体和各界人士进行友好交往，在世界舞台上为中国人民的正义事业争取国际同情，努力为国家总体外交、祖国建设与和平统一、世界和谐服务。目前，我会与全国 300 多个地方友协密切合作，与世界上 157 个国家的近 500 个民间团体和机构建立了友好合作关系，是沟通中国人民和世界人民友谊的桥梁。

Foreword

The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries was established in May 1954. It is a national people's organization engaged in people-to-people diplomacy of the People's Republic of China. The aims of the Association are to enhance people-to-people friendship, further international cooperation, safeguard world peace, and promote common development. On behalf of the Chinese people, it makes friendly contacts with China-friendly organizations and personages of various circles in other countries, strives to gain international support for the just cause of the Chinese people on the world arena, and works in the interests of China's total diplomacy, national construction and peaceful reunification and world harmony. Now the Association has close cooperation with over 300 local friendship associations across the country, and has forged relations of friendly cooperation with nearly 500 non-governmental organizations in 157 countries. It is a bridge of friendship for the communication between the Chinese people and people of other countries.

民间先行 Non-governmental Diplomacy First

1949年新中国成立，为了争取更多的国家和人民了解新生的中华人民共和国，相继成立一批民间外交机构，发挥以民促官，民间先行的重要作用。

After the founding of the People's Republic of China in 1949, in order to help more countries and peoples understand the new-born republic, a number of non-governmental organizations were established, playing an important role of promoting governmental ties with non-governmental contacts and letting non-governmental contacts go first.

中国保卫世界和平大会委员会 The Chinese People's Committee for World Peace

1949年10月2日，中国各党派、各人民团体和海外华侨代表及外国朋友一千多人，在北京举行保卫世界和平大会，决定成立以郭沫若为主席的中国保卫世界和平大会委员会，简称“和大”。

On October 2, 1949, representatives of various Parties and people's organizations, overseas Chinese and foreign friends, over 1,000 altogether, held the Congress for Defense of World Peace in Beijing, at which it was decided to set up the Chinese People's Committee for World Peace (HEDA for short), with Guo Moruo as its chairman.



和平大会通过《中国保卫世界和平大会宣言》

"The Manifesto of the China Congress for Defense of World Peace" adopted by the Congress



“和大”主席
郭沫若
Guo Moruo, chairman of HEDA

1950年4月，响应世界和平大会的号召，开展和平签名运动，有二亿二千三百多万人（占全国总人口数47%）在要求禁止原子战争呼吁书上签字。

In April 1950, at the call of the Congress for Defense of World Peace, a campaign of signing for peace was carried out across the country. Altogether over 223 million people (47% of the then total population of China) signed on the appeal to forbid nuclear war.



1952年10月，在北京召开亚洲和太平洋区域和平会议。37个国家的414名代表参会。中国代表团团长宋庆龄、副团长郭沫若、彭真。这是新中国首次举办大型国际会议。

In October 1952, The Peace Congress of Asian and Pacific Regions was held in Beijing with 414 participants from 37 countries. The head of The Chinese delegation was Soong Ching Ling, and the deputy heads were Guo Moruo and Peng Zhen. It was the first large-scale international meeting that the new republic had ever held.



中苏友好协会总会 China-Soviet Friendship Association

1949年10月5日，中苏友好协会总会成立，刘少奇任会长。这是我国民间外交体系中最早成立的国别友协。

On October 5, 1949, the China-Soviet Friendship Association was set up, with Liu Shaoqi as its president. It was the earliest-founded China-national friendship association in China's non-governmental diplomacy system.



经周恩来总理批准成立中苏友好协会总会。

Premier Zhou Enlai approves the setting up of the China-Soviet Friendship Association.



刘少奇会长
Liu Shaoqi, president of the China-Soviet Friendship Association

友协初建 Early Days

1954年5月3日，周恩来总理提议，中国人民保卫世界和平委员会、中国文化艺术界联合会、中华全国自然科学专门学会联合会、中华全国总工会、中华全国民主妇女联合会、中华全国民主青年联合会、中华全国学生联合会、中印友好协会、中缅友好协会、中国人民外交学会等人民团体联合发起成立中国人民对外文化协会，楚图南任会长。

On May 3, 1954, on the initiative of Premier Zhou Enlai, ten people's organizations including the Chinese people's Committee for World Peace, the China Federation of Literary and Art Circles, the All-China Federation of Natural Science Societies, the All-China Federation of Trade Unions, the All-China Democratic Women's Federation, The All-China Democratic Youth Federation, the All-China Students Federation, the China-India Friendship Association, the China-Burma Friendship Association and the Chinese People's Institute of Foreign Affairs jointly set up the Chinese People's Association for Cultural Relations with Foreign Countries (CPACRFC), with Chu Tunan as its president.



中央政治局会议讨论批准《关于筹组中国人民对外文化协会的计划》。
The Political Bureau of the CPC Central Committee approves at a meeting the "Plan for Organizing the Chinese People's Association for Cultural Relations with Foreign Countries".



楚图南会长
Chu Tunan, CPACRFC president



1958年9月，中国阿尔巴尼亚、中国保加利亚、中国匈牙利、中国越南、中国德国、中国朝鲜、中国蒙古、中国波兰、中国罗马尼亚、中国捷克斯洛伐克友好协会在北京同时成立。首都各界人民隆重集会庆祝。

In September 1958, the China-Albania Friendship Association, the China-Bulgaria Friendship Association, the China-Hungry Friendship Association, the China-Viet Nam Friendship Association, the China-German Democratic Republic Friendship Association, the China-Korea Friendship Association, the China-Mongolia Friendship Association, the China-Romania Friendship Association and the China-Czechoslovakia Friendship Association were set up simultaneously in Beijing. People of various circles in Beijing held a grand meeting to mark this occasion.



1960年3月，中国拉丁美洲友好协会成立，楚图南任会长。

In March 1960, the China-Latin America Friendship Association was set up, with Chu Tunan as its president.



1960年4月，中国非洲人民友好协会成立，刘长胜任会长。

In April 1960, The Chinese-African People's Friendship Association was set up, with Liu Changsheng as its president.



1963年10月，中国日本友好协会成立，廖承志任会长。

In October 1963, the China-Japan Friendship Association was set up, with Liao Chengzhi as its president.

历次更名 Change of Name

随着我国对外关系的发展和国际地位的提高，我的工作范围不断拓展，1966年4月，改称为中国人民对外文化友好协会。

With the development of China's relations with other countries and the improvement of China's international prestige, the Association broadened its areas of work, and hence it was renamed the Chinese People's Friendship Association for Cultural Relations with Foreign Countries.

1969年10月，改称为中国人民对外友好协会。

In October 1969, the Association was renamed the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC).

1972年5月，中国人民保卫世界和平委员会、中国亚非团结委员会与中国人民对外友好协会合并，办公地点在北京市台基厂大街1号。

In May 1972, the Chinese People's Committee for World Peace and the Chinese Committee for Afro-Asian People's Solidarity were merged with the CPAFFC. Since then its headquarters has been at 1 Taijichang Street, Beijing.



1966年4月，《人民日报》报道我会更名为对外文化友好协会。

People's Daily reports on the Association being renamed, April 1966.

1969年春，周恩来总理指示，要建立一个人民外交机构，把民间团体的外交活动统管起来，建立一条人民外交渠道。

In the spring of 1969, Premier Zhou Enlai instructed that a people's diplomacy organization be set up to oversee the activities of China's all people's organizations with other countries and form a channel of people-to-people diplomacy.



二十世纪五六十年代台基厂大街1号外景

The outdoor scene of 1 Taijichang Street in the 1950's and 1960's



1972年5月，关于“和大人”与对外友协合并的请示报告。

The application for the merging of "HEDA" with CPAFFC, May 1972

历届理事会 National Councils

对外友协共召开了九次全国理事会（常务会议）。楚图南、王国权、柴泽民、王炳南、章文晋、韩叙、齐怀远、陈昊苏先后任会长。

Up to date, The CPAFFC has convened nine National Council meetings. Chu Tunan, Wang Guoquan, Chai Zemin, Wang Bingnan, Zhang Wenjin, Han Xu, Qi Huaiyuan and Chen Haosu were elected president successively.

第一届 1954年5月，中国人民对外文化协会成立大会在北京召开。

The First National Council Meeting was convened in May 1954, at which the Chinese People's Association for Cultural Relations with Foreign Countries was set up.

第二届 1963年1月，全国理事会会议召开。

The Second National Council Meeting was convened in January 1963.

第三届 1966年4月，全国理事会会议，宣布改称为中国人民对外文化友好协会。

The Third National Council Meeting was convened in April 1966, at which the Association was renamed the Chinese People's Friendship Association for Cultural Relations with Foreign Countries.

第四届 1986年12月，全国理事会会议，推选邓颖超为名誉会长。

The Fourth National Council Meeting was convened in December 1986, at which Deng Yingchao was elected honorary president of the CPAFFC.

第五届 1990年3月，全国理事会会议，江泽民总书记、政治局常委李瑞环出席开幕式。

The Fifth National Council Meeting was convened in March 1990. Jiang Zemin, general secretary of the CPC, and Li Ruihuan, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC, attended the opening ceremony of the Meeting.

第六届 1994年5月，全国理事会会议，庆祝中国人民对外友好协会成立40周年。

The Sixth National Council Meeting was convened in May 1994 in celebration of the 40th anniversary of the founding of the CPAFFC.



第七届 1998年5月，全国理事会会议召开，江泽民主席、朱镕基总理、钱其琛副总理接见全体理事。

The Seventh National Council Meeting was held in May 1998. President Jiang Zemin, Premier Zhu Rongji and Vice Premier Qian Qichen received the council members attending the meeting.



第八届 2002年5月，全国理事会会议召开，胡锦涛副主席亲切会见出席会议的理事和代表。

The Eighth National Council Meeting was held in May 2002. Vice President Hu Jintao cordially met with the council members and representatives attending the meeting.



第九届 2007年5月，全国理事会会议召开，推选新一届领导班子。左起为：李建平副会长、井顿泉副会长、陈昊苏会长、李小林党组书记兼副会长、冯佐库副会长、罗勤秘书长。

The Ninth National Council Meeting was held in May 2007, at which the new leading body of CPAFFC was elected. From left to right: Vice President Li Jianping, Vice President Jing Dunquan, President Chen Haosu, Vice President Li Xiaolin, Vice President Feng Zuoku, Secretary-general Luo Qin.

建国初期的民间外交

(1954—1966)

建国初期，官方外交活动领域相对狭小，民间外交发挥了独特的历史性作用。对外文协以文化交流为重点，开展同各国人民的友好往来。

Early Period of People-to-people Diplomacy

(1954—1966)

In the early days after the founding of the People's Republic, as the sphere for governmental diplomacy was comparatively narrow, people-to-people diplomacy played a unique historic role. The Chinese People's Association for Cultural Relations with Foreign Countries carried out friendly contacts with people of other countries with its focus on cultural exchanges.

民间友好交往受到党和国家领导人重视

Party and State Leaders Set Store by People-to-people Friendly Contacts



1955年12月，毛泽东主席、刘少奇委员长与苏联“小白桦”舞蹈团演员在一起。
Chairman Mao Zedong and Chairman Liu Shaoqi of the Standing Committee of the National People's Congress are together with dancers of the "Small Birch" Dance Troupe from the Soviet Union in December 1955.



1956年2月，印度总理尼赫鲁会见吴晗率领的中印友协代表团。

Indian Prime Minister Jawahar Lal Nehru meets with the China-India Friendship Association Delegation headed by Wu Han during their visit to India in February 1956.



1957年10月，朱德副主席接见来访的印度援华医疗队队员及其家属。
Vice President Zhu De meets with the visiting members of the Aid-China Indian Medical Mission and their family members in October 1957.



1960年12月，毛泽东主席、周恩来总理、陈毅外长会见拉美十二国代表团。
Chairman Mao Zedong, Premier Zhou Enlai and Foreign Minister Chen Yi meet with the delegations from 12 Latin American countries in December 1960.



1961年1月，毛泽东主席会见日本社会党顾问黑田寿男一行。
Chairman Mao Zedong meets with Kuroda Hisao, advisor to the Socialist Party of Japan, in January 1961.



1961年1月，刘少奇主席、彭真副委员长与古巴芭蕾舞团演员们合影。
President Liu Shaoqi and Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress Peng Zhen meet with dancers of the National Ballet Troupe of Cuba in January 1961.

President Liu Shaoqi and Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress Peng Zhen meet with dancers of the National Ballet Troupe of Cuba in January 1961.



1961年10月，刘少奇主席、周恩来总理出席欢迎尼泊尔国王马亨德拉和王后的晚会。
President Liu Shaoqi and Premier Zhou Enlai attend the welcoming reception in honor of His Majesty King Mahendra of Nepal and his Queen during their visit to China in October 1961.



1963年11月，周恩来总理会见阿法纳先科率领的苏中友协代表团。
Premier Zhou Enlai meets with the Soviet-China Friendship Association Delegation led by Afanassenko in November 1963.



1963年，陈毅副总理与日本友人池田亮一对弈。
Vice Premier Chen Yi plays GO with Japanese friend Ikeda Ryoichi in 1963.



1964年11月，毛泽东主席、刘少奇主席和朱德委员长接见日本松山芭蕾舞团团长清水正夫及演员松山树子。

Chairman Mao Zedong, President Liu Shaoqi and Chairman Zhu De of the Standing Committee of the National People's Congress receive Shimizu Masao, leader of the Matsuyama Ballet Troupe from Japan, and actress Matsuyama Mikiko in November 1964.



1965年9月，毛泽东主席、周恩来总理会见墨西哥和平运动领导人埃·哈拉将军（左三）。楚图南会长、“和大”郑森禹副主席（左一）陪见。

Chairman Mao Zedong and Premier Zhou Enlai meet with General Heriberto Jara, leader of Mexico Peace Campaign (third from left), in September 1965. CPAFFC President Chu Tunan and Vice President Zheng Senyu of the Chinese People's Committee for World Peace (first from left) attend the meeting.



1965年10月，李先念副总理会见智利文化代表团成员费尔南多·奥塔伊萨夫妇。

Vice Premier Li Xian'nian meets with member of the Chilean Cultural Delegation Mr.Fernando Otaiza and his wife in October 1965.

从五十年代起在台基厂大街1号院生活的一批常驻外宾

Foreign Guests Who Lived as Residents in the Compound at 1 Taijichang Street since the 1950's

安娜·路易斯·斯特朗
Anna Louis Strong
(1885—1970)



美国作家和记者。青年时代投身于争取民主和女权及工人运动。曾五次访华采访报道中国人民争取抗战和革命胜利的事迹。毛泽东主席的“一切反动派都是纸老虎”的著名谈话就是1946年在延安接受她采访时发表的。1958年来到中国定居。她主办的《中国通讯》成为外国人了解中国的一条渠道。

American writer and journalist, she plunged into the campaign for democracy and women's rights and the workers movement in her youth. She visited China five times and covered the struggle of the Chinese people for the victory of the War of Resistance against Japanese Aggression and their Revolution. It was during her interview with Chairman Mao Zedong in Yan'an in 1946 that the latter made the famous statement "All reactionaries are paper tigers". She came to China to settle down in 1958. The Letters from China she edited was a channel from which foreigners gained information about China.



1959年3月，毛泽东主席与美国黑人学者杜波伊斯、美国女作家斯特朗（左三）在一起。

Chairman Mao Zedong meets with Black American scholar E. B. Du Bois and American writer Anna Louis Strong (third from left), in March 1959.

路易·艾黎
Rewi Alley
(1897—1987)



新西兰著名作家、教育家和社会活动家。1927年首次访华，从此留居中国。抗日战争爆发后发起“工合”运动支援抗战。1952年当选为亚洲及太平洋区域和平联络委员会委员。1953年定居北京。他在中国六十年，把全部心血献给了中国人民的事业。邓小平称他为“中国人民的一位老战士、老朋友、老战友”。

Renowned writer, educationist and social activist, he first visited China in 1927 and thence lived in China. After the breakout of the War of Resistance against Japanese Aggression, he initiated the "Gung Ho" Movement in support of the Resistance War. He was elected member of the Peace Liaison Committee of Asian and Pacific Regions in 1952. He settled down in Beijing in 1953. During his 60 years in China, he devoted all his efforts to the cause of the Chinese people. Deng Xiaoping addressed him as "a veteran fighter and an old friend and comrade-in-arms of the Chinese people".



1960年10月，毛泽东主席会见中国人民的老朋友美国作家斯诺、美国医生马海德、新西兰作家艾黎（右二）。

Chairman Mao Zedong meets with old friends of the Chinese people: American writer Edgar Snow, American doctor George Hatem and New Zealand writer Rewi Alley (second from right) in October 1960.

西园寺公一
Saionji Kinkazu
(1906—1993)



日本著名社会活动家，中日友好事业的“掘井人”。曾在日本创办《时事》半月刊，向日本人民介绍中国工农红军长征的事迹。为反对德、意、日联盟，奔走于欧洲各国。二战结束后积极投入保卫世界和平与争取日中友好运动。1952年首次踏上新中国的土地。1958年冲破重重阻碍携全家定居北京，1970年回国。在北京生活的12年中做了大量中日民间友好工作，周恩来总理誉他为“民间大使”。

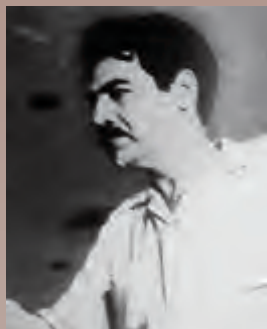
Renowned Japanese social activist, he was a well digger for the cause of China-Japan friendship. In the fortnightly Current Affairs he initiated, he introduced the Long March of the Chinese Workers and Peasants Red Army. He rushed around European countries to oppose the alliance of Germany, Italy and Japan. After World War II, he was actively engaged in the campaign for world peace and Japan-China friendship. He first stepped on the land of New China in 1952, and despite multiple obstructions he settled down in Beijing with his family in 1958. He returned to Japan in 1970. During his stay of 12 years in Beijing, he did a great deal of work for China-Japan friendship, and Premier Zhou Enlai addressed him as "People's Ambassador".



1964年4月，周恩来总理会见日本友人冈崎嘉平太、西园寺公一（左二）、古井喜实。

Premier Zhou Enlai meets with Japanese friends Kazaki Kaheita, Saionji Kinkazu (second from left) and Furu Yoshimi in April 1964.

何塞·万徒勒里
Jose Ventureli
(1924—1988)



智利著名画家、和平战士。1952年首次访华，后作为亚洲及太平洋区域和平联络委员会副秘书长常驻北京。三十余年始终不渝地维护与中国人民的深厚友谊，为发展智中两国人民的友好关系做出了贡献。

Famous Chilean painter and peace champion, he first visited China in 1952 and later settled down in Beijing as deputy secretary-general of the Peace Liaison Committee of Asian and Pacific Regions. For over 30 years, he worked to reinforce friendship with China and contributed in developing friendly ties between the Chinese and Chilean people.



1960年7月，毛泽东主席会见智利著名画家万徒勒里夫妇。

Chairman Mao Zedong meets with Jose Ventureli and his wife in July 1960.

罗伯特·威廉
Robert F. Williams
(1925—1996)



美国黑人运动领导人。1963年4月为声援美国亚拉巴马州伯明翰市黑人斗争，他致函世界各国首脑，请求支持。毛泽东主席应其要求，于当年8月8日发表了支持美国黑人反对种族歧视的斗争的声明。同年10月威廉全家访华。1966年来华长住。1969年回国后仍积极从事美中友好事业。

Leader of Black Americans movement, he wrote to heads of state of various countries in April 1963 seeking support for the struggle of the Black Americans in Birmingham, Alabama. At his request, Chairman Mao Zedong issued a statement in support of the struggle of the Black Americans against racial discrimination on August 8 of the same year. In October he visited China with his family. In 1966 he settled down in Beijing. He continued to work actively for China-US friendship even after he returned to the US in 1969.



1963年10月，周恩来总理会见美国黑人领袖威廉夫妇。

Premier Zhou Enlai meets with Robert Williams and his wife in October 1963.

民间交往为新中国外交铺路架桥

People-to-people Contacts Pave the Way for Governmental Diplomacy



1954年9月，楚图南会长欢迎英中友好协会工会代表团。
CPAFFC President Chu Tunan welcomes the trade union delegation organized by the Britain-China Friendship Association in September 1954.



1960年9月，周恩来总理、朱德委员长、董必武副主席出席欢迎第一位访华的非洲国家元首几内亚共和国总统塞古·杜尔的晚会。

Premier Zhou Enlai, Chairman Zhu De of the Standing Committee of the National People's Congress, and Vice President Dong Biwu attend the welcoming party in honor of President Sékou Dole of the Republic of Guinea, the first African head of state who visited China, in September 1960.



1962年10月，日本岐阜县代表团访问杭州，双方互换抗战纪念碑碑文。

The Gifu Province Delegation of Japan exchanges the texts of the inscription for the Anti-war Monument with the Chinese side during their visit to Hangzhou in October 1962.



1960年9月，阳翰笙副会长（右）和中日友协常任理事吉田法晴在北京签订《关于中日两国人民间友好关系和文化交流的共同声明》。

Vice President Yang Hansheng of the Chinese People's Association for Cultural Relations with Foreign Countries (right) and Yoshida Hosei, permanent council member of the Japan-China Friendship Association, sign the Joint Statement on Friendly Relations and Cultural Exchanges between Chinese and Japanese Peoples in Beijing in September 1960.



1960年8月，中国亚非团结委员会副主席刘宁一（左一）、副主席包尔汉（左二）出席欢迎非洲外宾的宴会。

Vice Chairmen Liu Ningyi (first from left) and Bao Erhan (second from left) of the Chinese Committee for Afro-Asian People's Solidarity attend the banquet in honor of visiting African guests in August 1960.



1964年7月，贺龙副总理（中）和中国亚非团结委员会主席廖承志（右一）欢迎越南保卫世界和平委员会、越南亚非人民团结委员会代表团和越南南方民族解放阵线代表团。

Vice Premier He Long, and Liao Chengzhi, Chairman of the Chinese Committee for Afro-Asian People's Solidarity, welcome the delegations of the Vietnamese Committee for World Peace, the Vietnamese Committee for Afro-Asian People's Solidarity and the National Front for the Liberation of South Vietnam in July 1964.

文化交流精彩记录

Wonderful Records in Cultural Exchanges



1952年12月，以宋庆龄为团长、郭沫若为副团长的中国代表团出席世界人民和平大会后与苏联艺术家相聚在莫斯科。

The Chinese delegation, with Soong Ching Ling as the head and Guo Moruo as the deputy head, are together with artists of the Soviet Union after attending the World People's Peace Conference in December 1952.



1960年5月，中国拉丁美洲友好协会联合北京多家剧团举办义演，为智利地震灾民募捐。

In May 1960, the China-Latin America Friendship Association and a number of art troupes in Beijing co-organize a charity performance to collect donations for victims of the earthquake in Chile.



1958年9月，天津歌舞团在叙利亚大马士革访问演出。

The Tianjin Song and Dance Troupe performs in Damascus, Syria in September 1958.



1959年7月，中国歌舞团参加伊拉克国庆日庆祝活动。

The China Song and Dance Troupe performs at Iraq's National Day celebration in July 1959.



1959年4月，在北京举行世界文化名人、德国作曲家乔·弗·亨德尔逝世200周年纪念会。茅盾在纪念会上致词。

Mao Dun delivers a speech at the meeting in commemoration of the 200th anniversary of the passing of German composer and world cultural figure George Frideric Handel in Beijing in April 1959.

特殊时期的民间外交

(1966—1978)

1966年“文化大革命”开始后，对外交往一度陷于停顿。1969年春，对外友协恢复活动。友协工作范围不断扩大，为中日和中美关系发展发挥了特殊作用，友城工作和国际交往逐渐展开。

People-to-people Diplomacy
in Special Period
(1966—1978)

After the “Cultural Revolution” started in 1966, China’s contacts with other countries almost came to a standstill for some time. In the spring of 1969, the CPAFFC resumed its activities. It broadened its spheres of work, played a special role in promoting the development of China-Japan and China-US relations, and gradually carried out friendship-city work and other international contacts.

为中日邦交正常化做出贡献

长期以来，民间外交开展的大量友好活动发挥民间先行、以民促官的特殊作用，有力推动了中日邦交正常化的实现。

Contributing to Normalization of China-Japan Diplomatic Ties

Over a long period of time, the multiple friendly activities of people-to-people diplomacy played the special role of “letting non-governmental contacts go first and thereby promote governmental relations”, which vigorously propelled the normalization of China-Japan diplomatic relations.



1970年10月1日，毛泽东主席、周恩来总理在天安门城楼会见日中文化交流协会理事长中岛健藏。

Chairman Mao Zedong and Premier Zhou Enlai meet with Nakajima Kenzo, chairman of the board of directors of the Japan-China Cultural Exchange Association on the rostrum of Tian'anmen on October 1, 1970.



1971年6月，周恩来总理、中日友协名誉会长郭沫若会见竹入义胜率领的日本公明党代表团。王国权会长（前排右三）陪见。

Premier Zhou Enlai and Guo Moruo, honorary president of the China-Japan Friendship Association, meet with the delegation of the Komei Party of Japan headed by Takeiri Yoshikatsu in June 1971. CPAFFC President Wang Guoquan (third from right in the front) attends the meeting.



1972年7月，中日友协副会长孙平化率上海舞剧团访日。

Vice President Sun Pinghua of the China-Japan Friendship Association leads the Shanghai Dance Troupe to visit Japan in July 1972.



1973年4月，中日友协代表团团员数学家华罗庚与京都大学朋友座谈。

Hua Luogeng, famous mathematician and member of the China-Japan Friendship Association Delegation, talks with friends from Kyoto University of Japan in April 1973.



1973年5月，田中首相会见中日友协代表团，将大熊猫在上野动物园的照片送给廖承志团长。

When meeting with the China-Japan Friendship Association Delegation, Japanese Prime Minister Tanaka presents pictures of the pandas at Ueno Zoo to the delegation head Liao Chengzhi in May 1973.



1974年12月，周恩来总理会见日本创价学会会长池田大作。

Premier Zhou Enlai meets with Ikeda Daisaku, president of the Soka Society of Japan, in December 1974.



1976年12月，邓颖超副委员长会见井上靖率领的日中文化交流协会代表团。

Deng Yinchao, vice chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with the delegation of the Japan-China Cultural Exchange Association headed by Inoue Yasushi in December 1976.



1973年4月，为庆祝中日邦交正常化日本大相扑访华。

Ozumo from Japan visits China in celebration of the normalization of China-Japan diplomatic relations in April 1973.



1977年4月，日本新制作座剧团的艺术师们在长城演出。

The artists of Shinseisakuza Troupe from Japan perform at the Great Wall in April 1977.



1978年6月，日本著名指挥家小泽征尔在首都体育馆同中国中央乐团交响乐队合作演出。

The famous Japanese conductor Ozawa Seiji performs together with the Symphony Orchestra of the China Central Philharmonic Society at the Capital Stadium in June 1978.



1978年6月，中国乒乓球代表团在东京应邀参加由日中友好协会（正统）东京都本部主办的乒乓球联欢大会。

The Chinese Ping-Pong Delegation participates in the Ping-Pong Festival organized by the Tokyo Branch of the Japan-China Friendship Association (Authentic) in Tokyo in June 1978.

为中美建交做出积极努力

通过接待美国友人，开展文化交流活动，积极配合政府外交，对中美建交起到推动作用。

Working Actively for Establishment of China-US Diplomatic Relations

By receiving American friends and carrying out cultural exchange activities, our people-to-people diplomacy work actively supported governmental diplomacy and promoted the establishment of China-US diplomatic relations.



1970年10月1日，毛泽东主席同美国友好人士埃德加·斯诺在天安门城楼上。Chairman Mao Zedong with American writer Edgar Snow on the rostrum of Tian'anmen on October 1, 1970.

尼克松总统接见演员时说：“过去一座敌意的长城把中华人民共和国的八亿人民和美利坚合众国的两亿人民隔绝了20年，这是这个世纪的一个悲剧。作为我有幸地同毛主席和周恩来总理会见的结果，这座敌意的城墙正在坍塌。”

When meeting with the troupe, US President Richard Nixon said, "It is a tragedy of this century that for 20 years a great wall of hostility has separated the 800 million people of the People's Republic of China and the 200 million people of the United States of America. As a result of the meetings that I was privileged to have with Chairman Mao and Premier Zhou Enlai in Peking early in 1972, that wall of hostility is now coming down."



1971年4月，美国乒乓球代表团访华进行友谊比赛。对外友协副会长丁西林（后左十）、美国团长格雷厄姆·斯廷霍文（后右十二）与两国运动员合影。

CPAFFC Vice President Ding Xilin (tenth from left in the back) meets with American table tennis team leader Graham Steenhoven (twelfth from right in the back) and Chinese and American players in April 1971.

1971年，第31届世界乒乓球锦标赛期间毛泽东主席作出决定，邀请美国乒乓球代表团访华。这一决定促成了轰动世界的“乒乓外交”，中美关系的坚冰开始融化。

During the 31st World Table Tennis Championships in 1971, Chairman Mao Zedong made the decision to invite the US delegation over for a visit. This decision set in motion the well-known Ping-Pong Diplomacy, an icebreaking event in China-US relations.

1972年12月至1973年1月，中国沈阳杂技团在美国进行18场演出，尼克松总统接见了代表团。

The China Shenyang Acrobatic Troupe put on 18 performances in the United States from December 1972 to January 1973.



1973年9月，费城交响乐团在中国演出。世界著名指挥家尤金·奥曼迪担任指挥。

The Philadelphia Symphony Orchestra performs in China in September 1973. World-renowned conductor Eugene Ormandy directs the orchestra.



1979年1月，邓颖超副委员长和美国驻华联络处主任伍德科克等出席庆祝中美建交招待会。王炳南会长（右一）陪同。

Deng Yingchao, vice chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, Leonard Woodcock, chief of the US Liaison Office in China, and others attend the reception held by the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries in January 1979 to celebrate the establishment of diplomatic relations between China and the United States. CPAFFC President Wang Bingnan (first from right) also attends the reception.

缔结第一对国际友好城市

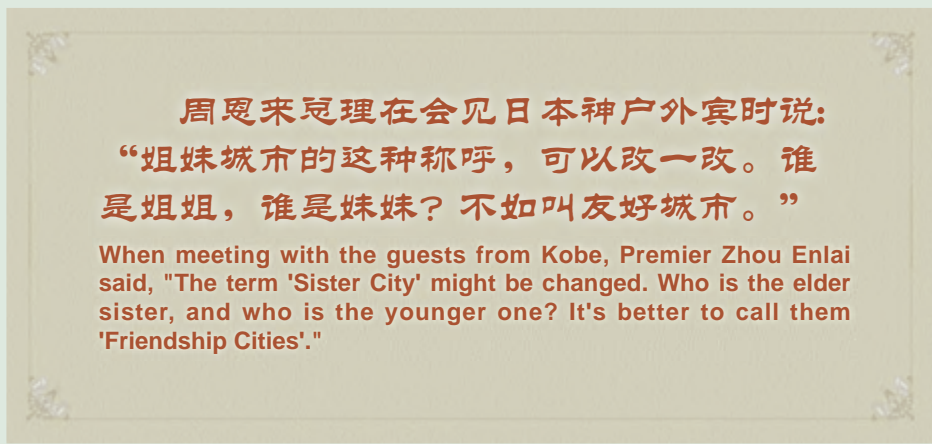
1973年，在周恩来总理的亲切关怀下，天津市和日本神户市结为国际友好城市，为推动地方政府城市间的友好合作开创先河。

First Pair of International Friendship Cities

In 1973, with the kind care of Premier Zhou Enlai, Tianjin of China and Kobe of Japan formed a pair of international friendship cities, setting a precedent for friendly cooperation between cities and local governments.



1972年10月，周恩来总理会见神户市市长宫崎辰雄。
Premier Zhou Enlai meets with Tatsuo Miyazaki, mayor of Kobe, in October 1972.



1973年6月，中国天津市与日本神户市结成友好关系，这是中国与外国城市缔结的第一对友好城市。

Tianjin and Kobe are twinned as friendship cities in June 1973. It is the first pair of friendship cities between China and other countries.

1978年前对外结好一览表

年份	中方城市	外方城市	结好时间	累计
1973年	天津市	日本神户市	1973年6月24日	2
	上海市	日本横滨市	1973年11月30日	
1974年	西安市	日本奈良市	1974年2月1日	5
	上海市	日本大阪市	1974年4月18日	
1978年	西安市	日本京都市	1974年5月10日	8
	南京市	日本名古屋市	1978年12月21日	



缔结第一对国际友好城市的请示及报道
The application for and the report on the establishment of China's first pair of international friendship cities

广泛开展国际交往

Increasing International Contacts

亚非拉 Asia, Africa and Latin America



1966年5月，陈毅副总理接见由中非友协邀请的几内亚舞蹈团。

Vice Premier Chen Yi receives the Guinea Dance Troupe invited by the Chinese-African People's Friendship Association in May 1966.



1973年10月，陈永贵副总理会见墨西哥青年学生团。

Vice Premier Chen Yonggui meets with the Mexican Young Students Delegation in October 1973.



1972年6月，董必武代主席、周恩来总理、军委副主席叶剑英、李先念副总理、郭沫若副委员长会见斯里兰卡总理西丽玛沃·班达拉奈克夫人一行。

Acting President Dong Biwu, Premier Zhou Enlai, Vice Chairman Ye Jianying of the CPC Central Military Commission, Vice Premier Li Xiannian and Vice Chairman Guo Moruo of the Standing Committee of the National People's Congress meet with Sirimavo Ratwatte Dias Bandaranaike, prime minister of Sri Lanka during her visit to China in June 1972.



1974年9月，徐向前副委员长（前排左六）会见黄国越会长率领的越中友协代表团。柴泽民会长（前排左四）陪见。

Vice Chairman Xu Xiangqian of the Standing Committee of the National People's Congress (sixth from left in the front) meets with Hoang Quoc Viet, president of the Vietnam-China Friendship Association and his delegation in September 1974. CPAFFC President Chai Zemin (fourth from left) attends the meeting.



1973年5月，周恩来总理和邓颖超会见墨西哥前总统卡德纳斯将军夫人阿玛利亚·德卡德纳斯。

Premier Zhou Enlai and Deng Yingchao meet with Amalias de Cardenas, spouse of former Mexican President Cazarro Cardenas, in May 1973.



1977年5月，李先念副总理会见秘鲁中国文化协会主席奥尔贝戈索夫妇。王炳南会长陪见。

Vice Premier Li Xiannian meets with Jesus Orbegozo, president of Peru-China Culture Association, and his wife in May 1977. President Wang Bingnan attends the meeting.

欧洲 Europe



1971年4月，周恩来总理会见意大利中国经济文化交流协会主席维多利诺·科隆博。

Premier Zhou Enlai meets with Vittorio Colombo, president of Italy-China Economy & Culture Exchange Association, in April 1971.



1973年3月，英国伦敦爱乐管乐团在北京首次演出。这是新中国成立后邀请接待的第一个西方交响乐团。

London Philharmonic Orchestra gives its first performance in Beijing in March 1973. It's the first Western philharmonic orchestra invited to our country after the founding of the People's Republic of China.



1975年6月，乔冠华外长（前排左三）会见英国大不列颠中国中心会长马尔科姆·麦克唐纳。

Foreign Minister Qiao Guanhua (third from left in the front) meets with Malcolm Macdonald, president of Great Britain-China Centre, in January 1975.

老朋友 Old Friends



1971年9月，郭沫若副委员长会见老朋友西园寺公一及夫人。王国权会长、杨骥副会长（前排左一）陪见。

Vice Chairman Guo Moruo of the Standing Committee of the National People's Congress meets with old friend Saionji Kinkazu and his wife in September 1971. President Wang Guoquan and Vice President Yang Ji (first from left in the front) of the CPAFFC attend the meeting.



1977年9月，邓颖超副委员长会见英国友人韩素音。

Deng Yingchao, vice chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with British friend Elisabeth Comber (Han Suyin) in September 1977.



1977年12月，华国锋主席会见荷兰国际知名电影导演尤里斯·伊文思。

President Hua Guofeng meets with famous Dutch film director Joris Ivens in December 1977.



1977年12月，庆祝新西兰作家路易·艾黎80寿辰。邓小平副主席在贺辞中称他为“中国人民的老战士、老朋友、老战友”。

When celebrating the 80th birthday of New Zealand writer Rewi Alley in December 1977, Vice Premier Deng Xiaoping addressed him as "a veteran fighter and an old friend and comrade-in-arms of the Chinese people".

新时期的民间外交

(1978—1990)

1978年12月党的十一届三中全会召开，伴随着国际形势和改革开放的发展，国家工作重心向经济建设转移，民间外交贯彻国家总体外交方针，努力为现代化建设服务。对外友协工作进入了一个崭新阶段。

New Period of People-to-people Diplomacy

(1978—1990)

After the convening of the Third Plenary Session of the Party's Eleventh National Conference, with the development of the international situation and China's reform and opening-up, the focus of work of the country was shifted to economic construction. People-to-people diplomacy implemented the policies of the total diplomacy and strived to serve the general interests of the modernization of the country. The work of the CPAFFC also entered a new period.

友好交往

Friendly Contacts



1978年5月，乌兰夫副委员长会见哥伦比亚中国友好协会主席何塞·玛利亚·戈麦斯。

Vice Chairman Wu Lanfu of the Standing Committee of the National People's Congress meets with President Jose Maria Gomez of Colombia-China Friendship Association in May 1978.



1976年，巴勒斯坦民族解放运动主席阿拉法特在巴驻京办事处会见王炳南会长。

Yasser Arafat, chairman of the Palestine Liberation Organization (PLO), meets with CPAFFC President Wang Bingnan at the PLO Office Beijing in 1976.



1979年9月，邓小平副总理会见加拿大前总理特鲁多。谢邦定副会长（右三）陪见。

Vice Premier Deng Xiaoping meets with former Canadian Prime Minister Pierre Trudeau in September 1979. CPAFFC Vice President Xie Bangding (third from right) attends the meeting.



1981年10月，胡耀邦主席会见由金宽燮率领的朝中友协代表团。王炳南会长、罗士高副会长（右三）陪见。

Hu Yaobang, general secretary of the CPC, meets with the D P R Korea-China Friendship Association Delegation headed by Kim Kwan Gye in October 1981. CPAFFC President Wang Bingnan and Vice President Luo Shigao (third from right) attend the meeting.



1978年，王炳南会长与甘地夫人会见。

CPAFFC President Wang Bingnan meets with Mrs. Indira Gandhi in 1978 in India.



1980年7月，聂荣臻元帅会见日本美穗子一家。
Marshal Nie Rongzhen meets with Mihoko and her family from Japan in July 1980.



1940年8月，聂荣臻元帅从战火中救出日本小女孩美穗子。
Marshal Nie Rongzhen saves Japanese little girl Mihoko in the war in August 1940.



1983年12月，李先念主席会见英国坎特伯雷大主教伦西博士。
President Li Xiannian meets with Dr. Robert Runcie, Archbishop of Canterbury of Britain, in December 1983.



1987年10月，全国政协主席邓颖超会见泰中友协会长差猜·春哈旺率领的代表团。
Deng Yingchao, chairperson of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, meets with the delegation headed by President Chatichai Choonhavan of the Thai-Chinese Friendship Association in October 1987.



1982年10月，日本首相铃木善幸会见中日友协名誉会长王震（前排右二）率领的中日民间人士会议中国委员会代表团。
Japanese prime Minister Suzuki Zenko meets with the delegation of the Chinese Committee of the China-Japan People's Conference headed by Wang Zhen, honorary president of the China-Japan Friendship Association, in October 1982.



1982年，王炳南会长与巴基斯坦总统齐亚·哈克会见。
CPAFFC President Wang Bingnan meets with Pakistani President Mohammad Ziaul-Haq in 1982.



1983年11月，全国政协副主席康克清会见英中友好基金会代表团。
Kang Keqing, vice chairperson of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference meets with the British-Chinese Friendship Foundation Delegation in November 1983.



1983年，全国政协副主席赵朴初会见瑞士中友协代表团。
Zhao Puchu, vice chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, meets with the Swiss-Chinese Society Delegation in 1983.



1989年9月，杨尚昆主席会见朝鲜财政部部长尹基贞率领的友好代表团。
President Yang Shangkun meets with the goodwill delegation headed by Mme Yun Gi Jeong, minister of finance of DPR Korea, in September 1989.

多媒体展示 Multimedia Display



1978年5月，康世恩副总理会见英中了解协会代表团。丁雪松副会长（左二）陪见。
Vice Premier Kang Shi'en meets with the delegation of Society for Anglo-China Understanding in May 1978. CPAFFC Vice President Ding Xuesong (2nd from left) attends the meeting.



1978年6月，乌兰夫副委员长会见托马斯·冯纳西尔率领的菲律宾大学代表团。王炳南会长、王植范秘书长（前排左二）陪见。
Vice Chairman Wu Lanfu of the Standing Committee of the National People's Congress meets with the Philippines University Delegation led by Regent Tomas Fonacier in June 1978. CPAFFC President Wang Bingnan and Secretary-general Wang Zhifan (second from left in the front) attend the meeting.



1979年9月，罗马尼亚副总理保罗·尼古列斯库率领代表团访问中国。
Romanian Vice Premier Paul Niculescu-Mizi leads a delegation to visit China in September 1979.



1981年，邓颖超副委员长会见亚非记协主席查禾多夫妇。王炳南会长、侯桐副会长（右三）陪见。
Deng Yingchao, Vice Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with Djawotos, president of Afro-Asian Journalists Association, and his wife in 1981. CPAFFC President Wang Bingnan and Vice President Hou Tong (3rd from right) attend the meeting.



1984年，比利时安特卫普市访华团游览长城。梁嘏副会长（左六）陪同。
The Delegation of Antwerp City of Belgium tours the Great Wall in 1984. CPAFFC Vice President Liang Geng (6th from left) accompanies the delegation.



1985年10月，胡耀邦主席看望全印柯棣华大夫纪念委员会主席巴苏大夫。王伏林副会长（前排右一）陪见。
President Hu Yaobang calls on Dr. Basu, chairman of All-India Dr. Kotnis Memorial Committee, at the hospital in October 1985. Also present is CPAFFC Vice President Wang Fulin (first from right in the front).



1987年，章文晋会长会见日本创价学会副会长山崎尚见一行。孙平化副会长（右二）、黄世明副会长（右一）陪见。
CPAFFC President Zhang Wenjin meets with Yamazaki Hisami, vice president of Soka Gakkai of Japan, and his delegation in 1987. CPAFFC Vice President Sun Pinghua (2nd from right) and Vice President Huang Shiming (1st from right) attend the meeting.



1987年，张志杰副会长（前排左一）率友协代表团访问安哥拉。
CPAFFC Vice President Zhang Zhijie (1st from left in the front) leads a delegation to visit Angola in 1987.



1989年5月，吴学谦副总理会见乌塔姆·拉特德率领的印（度）中协会代表团。
Vice Premier Wu Xueqian meets with the India-China Society Delegation led by Uttam Rathod in May 1989.



1990年7月，廖汉生副委员长会见埃及及亚团代表团。刘庚寅副会长（左三）陪见。
Liao Hansheng, Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with the Delegation of the Egyptian Committee for Afro-Asian People's Solidarity in July 1990. CPAFFC Vice President Liu Gengyin (3rd from left) attends the meeting.

经济合作

Economic Cooperation



1979年6月，邓小平副总理会见日本松下电器产业创始人松下幸之助。

Vice Premier Deng Xiaoping meets with Matsushita Konosuke, founder of the Matsushita Electric Industrial Co., Ltd, in June 1979.



1982年10月，中日友协名誉会长王震与日本公明党访华团出席中日友好人民公社养鸡场投产剪彩仪式。

Honorary President Wang Zhen of the China-Japan Friendship Association (first from left) and the visiting Komei Party Delegation from Japan attend the ribbon-cutting ceremony for the chicken farm of the China-Japan Friendship People's Commune going into production in October 1982.



1980年1月，邓颖超副委员长会见哥伦比亚经济界人士代表团。陆瑾副会长（前排右三）陪见。

Deng Yingchao, vice chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with the Colombian Economic Delegation in January 1980. CPAFFC Vice President Lu Cui (third from right in the front) attends the meeting.



1981年10月，谷牧副总理会见法国前宇航中心主任夏尔·马凯蒂率领的法国工业界知名人士代表团。

Vice Premier Gu Mu meets with French Industrial Celebrities Delegation led by Charles Marchetti, former director general of French Space Center, in October 1981.



1984年11月，邓小平副总理会见美国大使基金会主席赫伯特·阿姆斯特朗率领的代表团。周而复副会长（前排右三）陪见。

Vice Premier Deng Xiaoping meets with Herbert Armstrong, president of the American Ambassador Foundation, in November 1984. CPAFFC Vice President Zhou Erfu (third from right in the front) attends the meeting.



1983年7月，王炳南、夏衍、西园寺公一、鹿取泰卫大使等出席在“友好宾馆”内开设的北京第一家日本餐厅“割烹白云”剪彩仪式。

Wang Bingnan, Xia Yan, Saionji Kinakazu, and Japanese Ambassador Katori Yasue attend the ribbon-cutting ceremony for the opening of Kappo Hakuun, the first Japanese restaurant in Beijing located at the Friendship Guest House, in July 1983.



1984年创办中国对外友好合作服务中心，开展对外经济交流与合作。
The China Service Center for Friendly Cooperation was set up in 1984 to carry out economic exchanges and cooperation with foreign countries.

1985年9月开始，日本佐川急便株式会社共向中国赠送3000多台翻新卡车。
Starting from September 1985, the Japan Sagawa Express Conveyance Co., Ltd presented altogether over 3,000 delivery vans to China.

文化交流

Cultural Exchanges



1979年6月，宋庆龄副主席出席美国小提琴家艾萨克·斯特恩上海音乐会。

Vice President Soong Ching Ling attends American violinist Isaac Stern's concert in Shanghai in June 1979.



1986年7月，在德国举办中国儿童画展。

The Exhibition of Chinese Children's Paintings is held in Germany in July 1986.



1987年10月，法国总统密特朗会见陕西焰火演出团。

French President Mitterrand meets with the Shaanxi Fireworks Troupe in October 1987.



1987年4月，《友声》杂志主编田惠贞（右三）采访波兰中友协会会长爱德华·格日瓦（右二）。

Tian Huizhen (third from right), editor-in-chief of *Voice of Friendship*, has an interview with Edward Grzywa (second from right), president of the Poland-China Friendship Association, in April 1987.

我会会刊《友声》创刊于1983年6月。中、英文出版。截止2010年12月已出版162期。

Voice of Friendship, the organ of the CPACFC, started publication in June 1983. It is published in Chinese and English and up to December 2010, it has published 162 issues.



1987年10月，德国“巴普”现代乐团在北京演出。

The German Bap Modern Band performs in Beijing in October 1987.

友好使者

Friendship Ambassadors



1986年11月，李先念主席出席由我会承办的国际和平年活动——首届环球火炬接力跑中国地区北京点火仪式。

President Li Xiannian attends the fire-lighting ceremony for the First Earth Run in Beijing area in November 1986, an activity of the International Day for Peace undertaken by the CPAFFC.



1987年9月，我会获得联合国“和平使者”奖。凌青副会长在授奖仪式上讲话。

The CPAFFC received the UN "Peace Messenger" award in September 1987. Here CPAFFC Vice President Ling Qing speaks at the awarding ceremony.



1979年5月—6月，中日友协会长廖承志率“中日友好之船”一行600人访问日本。日本媒体称之为“廖承志旋风席卷日本列岛”。

President Liao Chengzhi of the China-Japan Friendship Association led the "China-Japan Friendship Vessel" - a delegation of 600 members to visit Japan from May to June 1979. The Japanese media described this visit as "Liao Chengzhi cyclone sweeping the islands of Japan".

1990年4月，韩叙会长授予卢森堡中国友协主席阿道夫·弗朗克先生“人民友好使者”称号（第一位“友好使者”获奖者）。

CPAFFC President Han Xu confers the title of "Friendship Ambassador" upon President Adolphe Frank of the Luxembourg-China Friendship Association (the first recipient of this title) in April 1990.



故友情深

Deep Friendship Between Old Friends



1982年12月，叶剑英委员长会见由巴苏大夫率领的全印柯棣华大夫纪念委员会代表团。

Chairman Ye Jianying of the Standing Committee of the National People's Congress meets with the All-India Dr.Kotnis Memorial Committee Delegation headed by Dr. Basu in December 1982.



1989年10月，中共中央顾问委员会主任陈云（右）会见苏中友协副主席伊·瓦·阿尔希波夫。

Chen Yun (right), director general of the Central Advisory Commission, meets with I. V. Arkhipov, vice president of the Soviet-China Friendship Association, in October 1989.



1983年10月，中苏友协会长伍修权会见老朋友齐赫文斯基一行。

President Wu Xiuquan of the China-Soviet Friendship Association meets with old friend S.L.Tsykhvenski and his party in October 1983.



1984年，艾黎、万徒勒里夫妇、马海德大夫和印度巴苏医生等老朋友在北戴河。

Old friends of China Rewi Alley, Jose Ventureli and his wife, Dr. Hatem, and Dr. Basu from India are reunited at Beidaihe sea resort in 1984.

全面发展的民间外交

(1990—)

我国坚持走中国特色社会主义道路，综合国力不断加强，外交工作面临新的机遇和挑战。对外友协把握机遇，不断扩大工作领域，丰富工作内容，创新工作方式，全方位、多领域、深层次开展对外友好交往工作，推动民间外交事业科学发展，取得丰硕成果。

All-round People-to-people Diplomacy

(1990—)

China keeps advancing on the road of socialism with Chinese characteristics. Its overall national strength grows steadily, and its diplomacy faces new opportunities and challenges. The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries has grasped the opportunities to broaden its areas of work, enrich its work content and innovate its working method. It has carried out all-round in-depth contacts for friendship with other countries and made abundant achievements in further promoting people-to-people diplomacy under the guidance of the Scientific Outlook on Development.

亚洲与非洲

Asia and Africa

进入新时期，积极扩大同亚非各国的人文交流，增进互信。保持与非洲国家高层交往，注重多领域的务实合作。深化与对华友好组织和地方政府机构的交流，搭建集体对话平台，创立民间交流品牌项目。

In the new period, great efforts are made to increase cultural exchanges and mutual trust with Asian and African countries. High-level contacts are maintained with African countries, and emphasis is laid on practical cooperation in multiple fields. Contacts with China-friendly organizations and local governments are improved, platforms for collective dialogues are set up, and brand projects for people-to-people contacts are originated.



2010年5月，温家宝总理和韩国总统李明博在韩国首尔共同会见中韩专家学者联合研究委员会代表。

Premier Wen Jiabao and President Lee Myung-bak meet the representatives of the Sino-R.O.K. Joint Research Committee for Bilateral Relations Development in Seoul in May 2010.



2009年6月，李克强副总理和马来西亚总理纳吉布共同为中马建交35周年招待会切蛋糕。

Vice Premier Li Keqiang and Malaysian Prime Minister Najib Razak cut the cake at the reception marking the 35th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Malaysia.



1991年7月，金日成主席会见由韩叙会长率领的中朝友协代表团。

President Kim Il Sung of DPR Korea meets with the China-DPR Korea Friendship Association Delegation headed by Han Xu in July 1991.



1992年12月，科威特埃米尔贾比尔·艾哈迈德会见韩叙会长。

Sheikh Jaber Al-Ahmad Al-Sabah, Amir of the State of Kuwait, meets with CPAFFC President Han Xu in December 1992.



2001年4月，国务委员吴仪会见阿联酋工商联合会主席赛义德·苏维迪一行。

State Councilor Wu Yi meets with Saeed Suwaid, chairman of the Federation of UAE Chambers of Commerce and Industry, in April 2001.



2003年11月，司马文、艾买提副委员长会见缅甸友好代表团，罗勤秘书长（前排右二）陪见。

Vice Chairman Ismail Amet of the Standing Committee of the National People's Congress meets with the Myanmar Goodwill Delegation in November 2003. CPAFFC Secretary-General Luo Qin (second from right in the front) attends the meeting.



2006年2月，国务委员唐家璇、巴基斯坦总统穆沙拉夫出席中国巴基斯坦建交55周年招待会。

State Councillor Tang Jiaxuan and visiting Pakistani President Pervez Musharraf attend the reception commemorating the 55th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Pakistan in February 2006.



2007年6月，中国阿曼友协、阿曼中国友协成立，设立中国阿曼友好交流基金。冯佐库副会长接受基金捐款。

The China-Oman Friendship Association, the Oman-China Friendship Association and the China-Oman Friendship Foundation were established in June 2007. Here CPAFFC Vice President Feng Zuoku accepts the donation for the Foundation.

2008年1月，李小林副会长一行访问巴勒斯坦和以色列。

CPAFFC Vice President Li Xiaolin led a delegation to visit Palestine and Israel in January 2008.



巴勒斯坦民族权力机构主席阿巴斯会见李小林副会长。

Mahmud Abas, president of the Palestine National Authority, meets with CPAFFC Vice President Li Xiaolin.



2004年12月，柬埔寨太皇西哈努克会见陈昊苏会长。

His Majesty King Father of Cambodia Norodom Sihanouk meets with CPAFFC President Chen Haosu in December 2004.



2007年9月，陈昊苏会长拜会伊朗前总统赛义德·穆罕默德·哈塔米。

CPAFFC President Chen Haosu meets with former Iranian President Seyyed Mohammad Khatami in September 2007.



以色列总统佩雷斯与李小林副会长交谈。

Israeli President Shimon Peres talks with CPAFFC Vice President Li Xiaolin.



1991年5月，韩叙会长授予日本茶道里千家宗室“中日文化交流使者”称号。孙平化、林林（左一）、王效贤副会长（左二）出席仪式。

CPAFFC President Han Xu confers the title of "Envoy of China-Japan Cultural Exchange" upon Sensoshitsu Urasenke in May 1991. CPAFFC Vice Presidents Sun Pinghua, Lin Lin (first from left) and Wang Xiaoxian (second from left) attend the ceremony.



2006年3月，胡锦涛主席会见日本日中友好七团体负责人。

President Hu Jintao meets with leaders of seven Japan-China friendship organizations from Japan in March 2006.



2006年6月，国务委员唐家璇、日本前首相村山富市出席葫芦岛市和平公园奠基仪式。

State Counselor Tang Jiaxuan and former Japanese Prime Minister Murayama Tomiichi attend the foundation-laying ceremony for the Peace Park in Huludao City in June 2006.



1999年5月，李岚清副总理会见日本全国知事代表团。陈昊苏、陈永昌副会长（前排左四）陪见。

Vice Premier Li Lanqing meets with the All Japan Chiji Delegation in May 1999. Chen Haosu, and CPAFFC Vice President Chen Yongchang (fourth from left in the front) attend the meeting.



2006年4月，王毅大使（右二）出席庆祝日中文化交流协会成立50周年招待会。

Chinese Ambassador to Japan Wang Yi (second from right) attends the reception celebrating the 50th anniversary of the founding of the Japan-China Cultural Exchange Association in April 2006.



2006年4月，井顿泉副会长（右）率代表团出席日中文化交流协会成立50周年活动时会见日本众议院议长河野洋平。

CPAFFC Vice President Jing Dunquan (right) meets with Kono Yohei, speaker of the House of Representatives of Japan, when attending the activity celebrating the 50th anniversary of the Japan-China Cultural Exchange Association in April 2006.



2008年10月，胡锦涛主席、日本首相麻生太郎、日本前首相村山富市出席纪念中日和平友好条约缔结30周年招待会。

President Hu Jintao, Japanese Prime Minister Aso Taro, and former Japanese Prime Minister Murayama Tomiichi attend the reception marking the 30th anniversary of the signing of the China-Japan Peace and Friendship Treaty in October 2008.



2010年8月，温家宝总理会见应中日友协邀请访华的民主党员代表团。

Premier Wen Jiabao meets with the visiting Democracy Party Congressmen Delegation headed by former Japanese Prime Minister Hatoyama Yukio at the invitation of the China-Japan Friendship Association in August 2010.



2009年11月，温家宝总理在中南海会见日本遗孤感谢中国人民养育之恩访华团。

Premier Wen Jiabao meets with the visiting Delegation of Japanese Orphans Thanking the Loving Care of the Chinese People at Zhongnanhai in November 2009.



2010年2月，陈昊苏会长会见日本参议院议长江田五月。

CPAFFC President Chen Haosu meets with Eda Satsuki, president of the House of Councilors of Japan, in February 2010.



1999年9月，朱镕基副总理会见坦桑尼亚前总统姆维尼。
Vice Premier Zhu Rongji meets with former Tanzanian President Ali Hassan Mwinyi in September 1999.



2002年4月，全国政协主席李瑞环会见贝宁经社理事会主席拉菲尤·图库鲁。
Chairman Li Ruihuan of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference meets with Chairman Raphiou Toukourou of Benin Economic and Social Council in April 2002.



2004年6月，中阿友协会长铁木尔·达瓦买提会见来访的前联合国秘书长加利夫妇。
President Tumor Dawamat of the Chinese-Arab Friendship Association meets with former UN Secretary-General Boutros Boutros-Gali and his wife in June 2004.



2006年9月，王运泽副会长会见布基纳法索中国友好论坛名誉主席迪亚布雷。
Vice President Wang Yunze of the Chinese-African People's Friendship Association meets with Zephirin Diabre, honorary president of Burkina Faso-China Friendship Forum, in September 2006.



2006年10月，全国政协副主席阿不来提·阿不都热西提会见加纳阿散蒂国王奥图福·奥塞·图图二世。
Vice Chairman Abulahat Abdurixit of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference meets with Ashanti King Aotuo Fu Osei Tutu II in Ghana in October 2006.

2009年12月，陈昊苏会长率团访问非洲。
CPAFFC President Chen Haosu visited Africa in December 2009.

拜会马里总统杜尔。
Chen Haosu meets with Mali President Amadou Toumani Touré.



拜会多哥总统福雷。
Chen Haosu meets with Togo President Faure Essozimna Gnassingbé.

多媒体展示 Multimedia Display



1993年9月，王光英副委员长会见科威特省长代表团。许群副会长（左四）陪见。

Vice Chairman Wang Guangying of the Standing Committee of the National People's Congress meets with Kuwait Governors Delegation in September 1993. CPAFFC Vice President Xu Qun (fourth from left) attends the meeting.



1990年8月，赛福鼎·艾则孜副委员长会见巴基斯坦中国友好协会主席古尔扎·艾哈迈德。

Seypidin Azizi, vice chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with Mr. Gulzari Ahmed, president of All Pakistan-China Friendship Association, in August 1990.



2007年3月，乌云其木格副委员长会见蒙古前总统巴嘎班迪一行。

Uyunqing, vice chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with Mongolian former President Bagabandi and his party in March 2007.



2000年4月，全国政协副主席朱光亚会见约旦中国友好协会代表团。苏光副会长（左三）陪见。

Vice Chairman Zhu Guangya of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference meets with the Jordan-China Friendship Association Delegation in April 2000. CPAFFC Vice President Su Guang (third from left) attends the meeting.



2007年3月，举办庆祝中国——斯里兰卡建交50周年招待会。

A reception is held marking the 50th anniversary of the establishment of China-Sri Lanka diplomatic relations in March 2007.



2008年1月，温家宝总理与印度总理辛格出席中国印度联合医疗队成立仪式。

Chinese Premier Wen Jiabao and Indian Prime Minister Manmohan Singh attend the launching ceremony of the China India Joint Medical Mission in January 2008.



2009年6月，中越边民友好大联欢活动。

The Friendship Gala between the Border Residents of China and Viet Nam is held in June 2009.

多媒体展示 Multimedia Display



我会2008年9月发起的“友好光明行”活动，是由北京同仁医院等单位提供技术支持，联合外国友好组织合作举行的跨国界爱心活动，旨在落实中国“睦邻、安邻、富邻”的周边外交政策，传递中国人民的爱心，增进中国与周边邻国的友谊。该活动已先后在朝鲜、柬埔寨、蒙古、越南举行，共为300余名白内障患者免费实施了复明手术，受到所到国家人民的欢迎。

In September 2008, our association initiated the Bringing-Light Tour of Friendship, a cross-border activity of love, with the technical support from Beijing Tongren Hospital and in collaboration with friendly organizations in other countries. It aims to implement China's foreign policy of fostering an amicable, secure and prosperous neighborly environment, bring the love of the Chinese people to other peoples, and enhance friendship between China and its neighbors. The Tour has been successively conducted in D.P.R.K., Cambodia, Mongolia and Viet Nam, bringing light to more than 300 cataract patients, and warmly welcomed by the local people.



2006年10月，举办中阿友好万里行活动。
The Sino-Arab Friendship Ten-Thousand Li Journey starts in October 2006.



2009年10月，司马义·铁力瓦尔地副委员长出席中蒙建交60周年招待会。
Ismail Tiliwalidi, vice chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, attends the reception marking the 60th anniversary of the establishment of China-Mongolia diplomatic relations in October 2009.



2006年是中国东盟建立对话关系15周年，我会举办了“中国东盟友好之旅”自驾活动，从北京出发，经广西友谊关出境，访问了越南、老挝、柬埔寨、泰国、马来西亚和新加坡六国，历时21天，行程1万公里，沿途举办了慈善捐赠、经贸交流和文艺演出等丰富多彩的活动。

The CPAFFC sponsored the China-ASEAN Friendship Tour in 2006 marking the 15th anniversary of the establishment of dialogue relations between China and ASEAN. Its participants set out from Beijing, crossed the border from Friendship Pass in Guangxi Zhuang Autonomous Region and visited Viet Nam, Laos, Cambodia, Thailand, Malaysia and Singapore, the whole tour lasting 21 days altogether and covering a total distance of 10,000 km. Along the tour varied activities were held including charity donations, economic and trade exchanges and cultural shows.



多媒体展示 Multimedia Display



2007年12月，在钓鱼台举办欢迎日本首相访华早餐会。温家宝总理和日本首相福田康夫与中国高中生亲切交谈。

A breakfast meeting to welcome the visiting Japanese Prime Minister Yasuo Fukuda is held at Diaoyutai in December 2007. Premier Wen Jiabao and Prime Minister Yasuo Fukuda talk with Chinese middle school students.

2006年3月，举办纪念中日体育交流五十周年活动。图为木村兴治（左）与庄则栋（右）合影。

The 50th anniversary of China-Japan sports exchange is celebrated in March 2006. The picture shows Koji Kimu(left) from Japan with Zhuang Zedong(right) from China.



2006年4月，国务委员唐家璇会见日本纪念中日体育交流五十周年代表团。

State Councilor Tang Jiaxuan meets with the Japanese delegation in commemoration of the 50th anniversary of China-Japan sports exchange in April 2006.



2009年5月，第12次中日友好交流会议在日本香川县高松市举行。中日友协会长宋健在会上讲话。

The 12th China-Japan Friendly Exchange Meeting is held in Kagawa City, Takamatsu Province in Japan in May 2009. President of the China-Japan Friendship Association Song Jian speaks at the Meeting.

多媒体展示 Multimedia Display



1992年，莫桑比克总统希萨诺（左一）、王金城秘书长（右一）参观在莫桑比克举办的中国工艺品展览。

Mozambique President Joaquim Alberto Chissano (first from left) and CPAFFC Secretary-general Wang Jincheng (first from right) visit the Chinese Handicrafts Exhibition held in Mozambique in 1992.



1997年5月，卞庆祖秘书长（左三）率团访问几内亚。

CPAFFC Secretary-general Bian Qingzu (third from left) leads a delegation to visit Guinea in May 1997.

2000年5月，全国政协副主席钱正英会见尼日尔前副议长史密斯夫人。韦东秘书长（右一）陪见。

Qian Zhengying, Vice Chairperson of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, meets with Mrs. Smith, former vice speaker of Niger, in May 2000. CPAFFC Secretary-general Wei Dong (first from right) attends the meeting.



2008年9月，第一届非洲国家驻华大使巡讲活动在武汉举行。

The first lecture tour by African ambassadors to China is held in Wuhan in September 2008.



2009年8月，《非洲》杂志创刊，全国政协副主席、中非友协会长阿不来提·阿不都热西提和陈昊苏会长为杂志社揭牌。

Abdul'ahat Abdurixit, vice chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and president of the Chinese-African People's Friendship Association, and CPAFFC President Chen Haosu unveil the magazine "Africa" at its inauguration in August 2009.



2009年8月，开展对非洲人力资源培训。
A human resources training program to African countries was carried out in August 2009.



2009年11月，第二届中非友好贡献奖在北京举行，中非友协会长阿不来提·阿不都热西提为获奖者赞比亚首任总统卡翁达颁奖。

Abdul'ahat Abdurixit, president of the Chinese-African People's Friendship Association, presents award to the first president of Zambia Kenneth Kaunda at the awarding ceremony of "The Second Chinese African Friendship Award" held in Beijing in November 2009.

欧洲

Europe

新时期的欧洲地区民间外交工作日趋活跃，工作对象更加广泛，工作内涵丰富多样。不断创立品牌项目，深化政治互信，注重务实合作，推动中欧关系深入发展。

The people-to-people diplomacy with Europe in the new period has become more dynamic; the spheres of its work are broader and the contents more varied. New projects are originated, political mutual trust is increased, and stress is laid on practical cooperation, further promoting the development of China-Europe relations.



1999年10月，江泽民主席和李岚清副总理观看俄罗斯亚历山大红旗歌舞团演出。

President Jiang Zemin and Vice Premier Li Lanqing watch performance by Alexander Red Flag Song and Dance Troupe from Russia in October 1999.



1999年6月，召开纪念普希金诞辰200周年大会，布赫副委员长（左二）、全国政协副主席钱正英（左三）出席。Bu He (second from left), vice chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, and Qian Zhengying (third from left), vice chairperson of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, attend the meeting marking the 200th birthday of Alexander Pushkin in June 1999.



2007年9月，俄罗斯“中国年”系列活动之北京老年艺术团在莫斯科演出。

The Beijing Senior Citizens Art Troupe performs in Moscow as one of the series activities of "China Year" in Russia in September 2007.



2009年9月，陈昊苏会长在中俄友好月活动期间举办的《孙中山、宋庆龄与苏联》文物图片展开幕式上讲话。

CPAFFC President Chen Haosu speaks at the opening ceremony for the exhibition of historical relics and pictures "Dr. Sun Yat-sen, Mme Soong Ching Ling and the Soviet Union" held during the China-Russia Friendship Month in September 2009.



2009年9月，全国政协主席贾庆林出席中俄建交60周年暨中俄友协成立60周年招待会并致辞。

Chairman Jia Qinglin of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference attends and speaks at the reception marking the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and The Russian Federation & the 60th anniversary of the establishment of China-Russia Friendship Association in September 2009.

中西论坛

中西论坛是中国和西班牙两国政府首脑议定项目。论坛作为两国人民友好交流的桥梁，促进双方多领域交流和合作。迄今为止，已成功举办五届。

China-Spain Forum is a project agreed upon by heads of government of China and Spain. It has become a bridge of friendly exchanges between the two peoples promoting communication and collaboration in many fields. Up to now, it has held 5 sessions successfully.



2003年12月，胡锦涛主席会见出席第一次会议的西班牙外交大臣帕拉西奥、中西论坛西方主席萨马兰奇以及中西方与会代表。

President Hu Jintao meets with Spanish foreign minister Ana Palacio, President Juan Antonio Samaranch of China-Spain Forum from the Spanish side, and other Chinese and Spanish representatives attending the First China-Spain Forum in December 2003.



2006年10月，奥地利总统菲舍尔会见陈昊苏会长率领的代表团。
Austrian President Heinz Fischer meets with the delegation headed by CPAFFC President Chen Haosu in October 2006.



2010年5月，陈昊苏会长和欧盟驻华代表团副团长溥马克共为庆祝中欧建交35周年切蛋糕。

CPAFFC President Chen Haosu and Michael Pulch, deputy head of the Delegation of the European Union to China, cut the cake in celebration of the 35th anniversary of China-EU diplomatic relations in May 2010.

2008年4月，中欧协会名誉会长何鲁丽（左三）、欧盟欧洲委员会主席巴罗佐（中）、李建平副会长（右三）为欧盟气候变化展览开幕式剪彩。

Honorary President He Luli of China-EU Association (third from left), President Jose Manuel Durao Barroso of Commission of the European Union (middle), and CPAFFC Vice President Li Jianping (third from right) cut the ribbon at the opening ceremony of EU Climate Change Exhibition in April 2008.



中法论坛

中法地方政府合作高层论坛是中法互办文化年期间确定的项目之一，我会为中方牵头单位。迄今共举办了三届。双方就环境、经济、社会和地方政府合作等领域开展对话，提出指导性的设想和建议。

The High-level Forum for Sino-French Decentralized Cooperation is one of the projects determined during "French Chinese Culture Year" and "Chinese French Culture Year". The CPAFFC is the leading organization from the Chinese side. Up to now, the forum has held 3 sessions. Dialogues have been conducted and instructional plans and suggestions put forward concerning environment, economy, society, and decentralized cooperation.



2005年10月，举办首届中法地方政府合作高层论坛。

The 1st High-level Forum for Sino-French Decentralized Cooperation is held in October 2005.



2010年6月，陈昊苏会长出席第三届中法地方政府合作高层论坛结论性文件签字仪式。

CPAFFC President Chen Haosu attends the signing ceremony of the Conclusive Document of the Third High-level Forum for Sino-French Cooperation in June 2010.



多媒体展示 Multimedia Display



1999年4月，在华访问的俄罗斯总统叶利钦与首都各界知名人士见面，全国政协副主席宋健出席，齐怀远会长致辞。

Russian President Boris Nikolayevich Yeltsin meets with celebrities from various circles in Beijing in April 1999. Vice Chairman Song Jian of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference attends the meeting. CPAFFC President Qi Huaiyuan delivers a speech.



2004年5月，李铁映副委员长会见俄中友协会长季塔连科院士。

Li Tieying, vice chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with M.L. TITARENKO, president of Russia-China Friendship Association, in May 2004.



2001年11月，召开中国欧盟协会成立大会。

The founding conference of China-EU Association is held in November 2001.



2002年1月，举办欧元推介闭幕式。

The CPAFFC hosts the closing ceremony for promotion of Euro in January 2002.



2009年10月，主办欧盟国家农业合作项目推介会。

The CPAFFC hosts the 1st Introduction Conference on Agricultural Cooperation Projects with EU Countries in October 2009.



2005年9月，俄罗斯援华抗日志愿飞行员遗属代表团在南京。

A delegation of family dependants of the deceased Soviet voluntary pilots to aid China's Anti-Japanese War visits Nanjing in September 2005.

地方携手 城市联合
 腾飞展翅 万里高歌
 陈吴翥 2010年9月



美洲与大洋洲

America and Oceania

在与美大地区各国人民交往中，促进中美建设性合作关系的全面发展，加强与加拿大、拉丁美洲、大洋洲各国对华友好组织的联系，推动该地区未建交国的对华交往，并积极参与国际非政府组织活动。

In contacts with the people of American and Oceanic countries, emphasis is laid on promoting the overall development of China-US constructive and cooperative relationship, strengthening relations with the China-friendly organizations in Canada, Latin America and Oceania, encouraging contacts with China of those countries which have not established diplomatic ties with China, and actively participating in international NGO activities.



2002年3月，江泽民主席会见美国花旗集团董事长兼首席执行官桑福德·威尔一行。
President Jiang Zemin meets with Sanford Weill, chairman and CEO of Citigroup, and his party in March 2002.



2007年12月，政治局常委习近平会见美国前总统卡特夫妇。中美友好协会会长徐匡迪（左三）陪见。

Xi Jinping, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, meets with former US President Jimmy Carter and his wife in December 2007. Xu Kuangdi (third from left), president of China-US People's Friendship Association, attends the meeting.



2001年3月，李岚清副总理和美国前国务卿基辛格博士参加纪念中美“乒乓外交”30周年活动。

Vice Premier Li Lanqing and former US Secretary of State Dr. Henry Kissinger attend the 30th anniversary of China-US Ping-Pong Diplomacy in March 2001.



2002年4月，朱镕基总理会见美国阿斯彭学会组织的国会议员团。

Premier Zhu Rongji meets with US Congressman Delegation of Aspen Institute in April 2002.



2003年10月，吴邦国委员长会见美国国会议员和美国联合包裹服务公司董事长迈克·埃斯丘一行。

Wu Bangguo, chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, meets with US Congress members and Mike Eskew, chairman of US United Parcel Service Inc., in October 2003.



2010年4月，我会与美国沃特财务集团在上海共同主办沃特金融峰会。美国前总统乔治·沃克·布什与会并发表演讲。

Former US President George W. Bush addresses the Halter Financial Summit, which was jointly held by the CPAFFC and Halter Financial Group in Shanghai in April 2010.



中美关系研讨会 是美国前总统乔治·布什倡议发起，中国人民对外友好协会、美国得克萨斯农工大学、乔治·布什政府和公共事务学院、乔治·布什总统图书馆基金会联合举办。这是中美民间机构主办的高级别的双边论坛。

Initiated by the 41st US President George H. W. Bush, China-US Relations Conferences have been jointly organized by the CPAFFC, Texas A&M University, the George Bush School of Government and Public Service and the George Bush Presidential Library Foundation as a high-level forum jointly sponsored by China and US NGOs.



2005年11月在北京举行第二届，主题为“外交、贸易、科研”。外交部副部长戴秉国致辞。

The 2nd Conference "Trade, Diplomacy and Research" is held in Beijing in November 2005. Vice Foreign Minister Dai Bingguo delivers a speech at the Conference.



2003年11月在美国休斯敦举行第一届，主题为“过去、现在和未来”。前副总理钱其琛出席。

The 1st Conference "Past, Present and Future" is held in Houston in November 2003. Vice Premier Qian Qicheng attends the Conference.



“实话实说”代表团是我会组织的中美民间交流活动。2002年至2010年间，共有5批由中国农民、教师、学生、学者、工人、民营企业家组成的代表团走进美国国会山，先后与近百名美国联邦议员对话，为增进其对华了解发挥积极作用。

The "Say It as It Is" Delegations form one of the many programs organized by the CPAFFC that have strong non-governmental features. From 2002 to 2010, five delegations composed of ordinary Chinese farmers, teachers, students, scholars and private entrepreneurs visited the United States. They met with nearly 100 US congress members, which has played a positive role in enhancing the latter's understanding of China.



2002年12月，第一批代表团成员——来自河北遵化农村小学的师生在美国国会山访问。

The first "Say It as It Is" delegation composed of teachers and students from Zunhua rural primary school in Hebei Province visits the US Capitol Hill in December 2002.

2010年4月，第五批代表团就轮胎特保案和反倾销等问题与美国联邦议员对话。

The fifth "Say It as It Is" delegation has dialogues with US congress members on the issue of punitive tariffs on imported tires and anti-dumping and anti-countervailing investigations on imported oil steel pipes in April 2010.





1996年7月，李鹏总理会见圭亚那总理、圭中友协名誉会长海因兹一行。

Premier Li Peng meets with H.E. Samuel Hinds, Guyana prime minister and honorary chairman of Guyana-China Friendship Association, in July 1996.



1999年5月，江泽民主席会见牙买加总督霍华德·库克。

President Jiang Zemin meets with Jamaican Governor-General Howard Cooke in May 1999.



2003年7月，胡锦涛主席会见巴布亚新几内亚总督西拉斯·阿托帕尔一行。国务委员唐家璇陪见。

President Hu Jintao meets with Papua New Guinea Governor-General Silas Atopare in July 2003. State Councillor Tang Jiaxuan attends the meeting.



2004年5月，成思危副委员长会见古巴中国友协主席。

Vice Chairman Cheng Siwei of the Standing Committee of the National People's Congress meets with Moises Sio Wong, president of Cuba-China Friendship Association, in May 2004.



2005年10月，萨摩亚总理图伊拉埃帕会见中国大洋洲友协会会长彭珮云一行。

Prime Minister Tuilaepa Sailele Malielegaoi of Samoa meets with the delegation headed by President Peng Peiyun of China-Oceania Friendship Association in October 2005.



2008年5月，李小林副会长拜会瓦努阿图总统马塔斯凯莱凯莱。

Vanuatu President Kalkot Mataskelekele meets with CPAFFC Vice President Li Xiaolin, in May 2008.

多媒体展示 Multimedia Display



2009年举办“中美建交30周年图片展”。国务委员戴秉国、美国前总统卡特、前国务卿基辛格在北京出席首展开幕式。展览在中美20多个城市成功展出。

The Photo Exhibition Marking the 30th Anniversary of China-US Diplomatic Relations was held in 2009. State Councilor Dai Bingguo, US former President Jimmy Carter, former Secretary of State Dr. Henry Kissinger attended the opening ceremony in Beijing. The exhibition was successfully held in more than 20 cities in both China and the US.



2005年10月，中国大洋洲友协会长彭佩云与斐济妇女和社会福利部部长萨乌萨乌出席中美建交30周年文艺晚会。

Peng Peiyun, President of Chinese Oceania Friendship Association, and Asenaca Caucau, Fijian minister of women, social welfare and poverty alleviation, attend the cultural gala in commemoration of the 30th Anniversary of China-Fiji diplomatic relations in October 2005.



2007年10月，李小林副会长率团出席“中国—墨西哥：二十一世纪战略伙伴关系研讨会”期间看望墨西哥前总统埃切维里亚。

Vice President Li Xiaolin led a delegation to attend "China - Mexico: The 21st Century Strategic Partnership Seminar" in October 2007. They called on former President of Mexico Echeverria during the seminar.

积极参与多边活动

Active Participation in Multilateral Activities

东盟

2004年成立中国东盟协会，推动民间交流与合作。2006年倡导轮办中国东盟民间友好组织大会，并逐步发展为“中国东盟民间10+1”交流与合作机制，为中国与东盟全方位合作注入新的活力。

ASEAN

In 2004, China-ASEAN Association (CAA) was established to promote people-to-people exchanges and cooperation between China and ASEAN. In 2006, it initiated the Conference of ASEAN-China People-to-People Friendship Organizations (CACPPFO) held in China and ASEAN countries by turns. The Conference has gradually developed into a People-to-People 10+1 Mechanism of Communication and Cooperation, adding new vigor to the all-round cooperation between China and ASEAN.



2006年5月，中国东盟协会会长顾秀莲出席在北京举办的中国东盟民间友好组织大会。

President Gu Xiulian of China-ASEAN Association attends the 1st CACPPFO in Beijing in May 2006.



2008年11月，中国东盟协会向柬埔寨王家学院捐赠电子图书馆。

China-ASEAN Association donates an electronic library to the Royal Academy of Cambodia in November 2008.

世界城市 and 地方政府联合组织(UCLG)

我会于1999年加入世界城市 and 地方政府联合组织（简称“UCLG”）前身地方政府国际联盟（IULA）。陈昊苏会长于2004年——2008年连续两届当选亚太区主席和UCLG副主席。

UCLG

The CPAFFC joined International Union of Local Authorities (IULA), the predecessor of United Cities and Local Governments (UCLG), in 1999. CPAFFC President Chen Haosu has been elected president of UCLG ASPAC and vice president of UCLG consecutively for two terms from 2004-2008.



2005年6月，曾庆红副主席出席在北京举办的UCLG理事会会议暨世界市长论坛开幕式。

Vice President Zeng Qinghong attends the opening ceremony of UCLG Council Meeting & World Mayors Forum in Beijing in June 2005.



2009年11月，UCLG世界理事会在广州召开，习近平副主席出席开幕式并讲话。

Vice President Xi Jinping attends and speaks at the opening ceremony of the UCLG World Council Meeting held in Guangzhou in November 2009.

2006年6月，在澳大利亚布里斯班举行的UCLG亚太区会议上，陈昊苏会长连任UCLG亚太区主席。

CPAFFC President Chen Haosu is elected president of UCLG ASPAC for a second term at the UCLG meeting held in Brisbane, Australia in June 2006.

非政府组织(NGO)

我会于2001年5月成为享有在联合国经社理事会具有特别咨商地位的非政府组织，2010年7月正式提升为具有全面咨商地位的非政府组织。9年来多次组团参加年会、论坛和专题大会，对国际社会关注的消除贫困，安全/反恐，传染病等议题，提出我们的观点和看法。

NGO

The CPAFFC was granted the Special Consultative Status with the Economic and Social Council (ECOSOC) of the United Nations in May 2001, and approved to enjoy the General Consultative Status with the ECOSOC of the UN in July 2010. In the past nine years, it has organized delegations to attend the UN's various international annual meetings, forums and workshops where our views on the issues of international concerns such as poverty-eradication, security/anti-terrorism and infectious diseases have been well expressed.



2007年9月，李小林副会长率团出席第60届联合国新闻部非政府组织年会。

CPAFFC Vice President Li Xiaolin leads a delegation to participate in the 60th Annual UN DPI/NGO Conference in September 2007.



2010年2月，陈昊苏会长率团出席巴黎零核峰会。

CPAFFC President Chen Haosu leads a delegation to participate in the Global Zero Summit in Paris, France in February 2010.

拉美和加勒比地区

我会于1998年、2003年和2005年分别在牙买加、哥伦比亚和阿根廷举办了三届拉美及加勒比地区对华友好组织和人士研讨会，牙总督、哥前总统、阿副总统出席大会。第三届大会上，成立了首个地区性友好组织——拉丁美洲—中国友好联合会，并于2007年和2009年分别在中国和古巴举行了两届友好论坛。

Latin American and Caribbean Region

The CPAFFC has held three Latin-American & Caribbean Region Seminars with China-friendly organizations and personages in Jamaica, Colombia and Argentina in 1998, 2003 and 2005 respectively. Jamaican Governor-General, former Colombian President and Argentine Vice President attended the Conference. At the Third Conference, the first regional friendship organization—Federation of Latin America and Caribbean of Friendship with the People's Republic of China (FLACFPRC) was founded, which held two friendship forums in China and Cuba in 2007 and 2009 respectively.



1998年8月，牙买加前总督库克、李小林副会长、前牙中友协主席黄戊松（右二）出席在牙买加举办的第一届拉美和加勒比地区对华友好组织大会。

Former Jamaican Governor-General Howard F. H. Cooke, CPAFFC Vice President Li Xiaolin and former President Huang Wusong of China-Jamaica Friendship Association (second from right) attend the First Latin American and Caribbean Region Conference with China-friendly organizations and personages in Jamaica in August 1998.



2009年10月，中拉友协会长成思危、前古中友协主席邵黄将军（左三）出席在古巴举办的第二届中拉民间友好论坛。

President Cheng Siwei of China-Latin America and the Caribbean Friendship Association and Moises Sio Wong (third from left), former president of Cuba-China Friendship Association, attend the 2nd People-to-People China-Latin America and Caribbean Region Forum in Cuba in October 2009.



2010年3月，举办中国—拉丁美洲与加勒比友好协会成立50周年纪念活动。

The CPAFFC holds the 50th Anniversary of the Establishment of the China-Latin America and the Caribbean People-to-People Friendship Association in March 2010.

友好城市

Friendship Cities

1992年受国务院委托，我会负责中国的友好城市管理工作，并于当年5月召开了中国国际友好城市联合会成立大会，至2010年共召开3次中国国际友好城市大会。

Entrusted by the State Council, the CPAFFC took charge of the Chinese friendship-city work in 1992. In May of the same year, the China International Friendship Cities Association (CIFCA) was established. By the end of 2010, it has held China International Friendship Cities Conference three times.



友城大会 Friendship Cities Conference



2000年9月，召开中国国际友好城市大会，胡锦涛副主席出席开幕式。

Hu Jintao, vice president of China, attends the opening ceremony of the China International Friendship Cities Conference held in September 2000.



2008年11月，在北京举行中国国际友好城市大会，习近平副主席出席开幕式。

Xi Jinping, vice president of China, attends the opening ceremony of the China International Friendship Cities Conference held in Beijing in November 2008.



2010年9月，温家宝总理在北京会见前来出席2010中国国际友好城市大会的美国前总统卡特。外交部部长杨洁篪（右二）陪见。

Premier Wen Jiabao meets with former US President Jimmy Carter attending the China International Friendship Cities Conference 2010 in Beijing in September 2010. Foreign Minister Yang Jiechi (second from right) attends the meeting.

2010年9月，在上海召开中国国际友好城市大会，全国政协主席贾庆林会见部分代表。

Chairman Jia Qinglin of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference meets with part of the representatives attending the China International Friendship Cities Conference held in Shanghai in September 2010.



友城往来 Contacts Between Friendship Cities



中日韩友好城市大会 1999 年在韩国首尔举行，作为三国地方政府开展多边交流的重要平台，至今已轮流在三国连续成功举办十二届。

The Conference of Friendship Cities of China, Korea and Japan was first held in Seoul in 1999. As an important platform for multilateral communication among local governments of these three countries, the Conference has consecutively held 11 sessions in China, Korea and Japan by turns.



2006 年 7 月，德国、法国、英国、土耳其等七国友城青年文化交流团访问长治市。

The youth delegation for cultural exchanges from seven countries including Germany, France, Britain, Turkey visited Changzhi, Shanxi Province in July 2006.



2005 年 5 月，上海市市长与俄罗斯圣彼得堡市长签署友好合作协议（1988 年圣市成为第一个与我结好的俄罗斯城市）。

Mayor of Shanghai and Mayor of St.Petersburg, Russia signed agreement for cooperation between friendship cities in May 2005. (St. Petersburg is the first city of Russia that twinned with China. It established friendship-city relationship with Shanghai in 1988.)



自 2007 年始中非友好城市暨地方政府合作研讨会已分别在北京、肯尼亚、埃塞俄比亚、马里和贝宁成功举办六届。

The Seminar on the Cooperation Between Friendship Cities and Local Governments of China and Africa has been held six times in China, Kenya, Ethiopia, Mali and Benin separately since 2007.

友城签约 Signing Agreement on Twinning Friendship Cities



2006 年 7 月，拉萨市市长与以色列贝特谢梅什市市长签署两市结为友好城市《备忘录》。

Mayor of Lasa and Mayor of Beitshimest, Isreal signed Memorandum on twinning Friendship Cities in July 2006.



2007 年 10 月，在第四届中国东盟博览会期间，广西与柬埔寨波罗勉省缔结友城关系，柬埔寨首相洪森（右五）参加签字仪式。

Guangxi and Prey Veng of Cambodia established friendship-city relationship during the 4th China-ASEAN Expo in October 2007. Cambodian Prime Minister Hun Sen (fifth from right) attended the signing ceremony.

经济合作

Economic Cooperation



1998年1月，江泽民主席会见美国时代华纳公司董事长李文。

President Jiang Zemin meets with Gerald Levin, chairman of US Time Warner Inc., in January 1998.



2003年1月，温家宝副总理会见沙中友协主席、沙特商工会主席阿卜杜拉赫曼·杰里西。

Vice Premier Wen Jiabao meets with Abdulrahman Jeraisy, chairman of the Saudi-China Friendship Association and the Council of Saudi Chambers, in January 2003.



2004年4月，曾庆红副主席会见日本京瓷公司名誉会长稻盛和夫。

Vice President Zeng Qinghong meets with Inamori Kazuo, honorary president of Kyosera of Japan, and his party in April 2004.



2010年6月，李小林副会长和新西兰亚洲基金会主席签署合作协议。

CPAFFC Vice President Li Xiaolin signs a cooperation agreement with President of Asia New Zealand Foundation in June 2010.

2009年2月，我会成立中国国际友好城市联合会经济合作委员会，旨在利用友协渠道多，朋友广的优势，为企业“走出去”和招商引资服务，促进国际经济交流。

The Commission for Economic Cooperation of the China International Friendship Cities Association was established in February 2009 with the purposes to assist enterprises in "going out" and attracting investments from overseas, and promote international economic exchanges.



友城经合委主任李小林，顾问陈昊苏、胡启立（右二）、郑斯林（右一）出席成立仪式。

Li Xiaolin, director of the Commission, Chen Haosu, Hu Qili (second from right) and Zheng Silin (first from right), advisors to the Commission, attend the inaugural ceremony.

文化交流

Cultural Exchanges



1999年6月，中国西藏艺术团在澳大利亚、新西兰演出。

The China Tibet Art Troupe performed in Australia and New Zealand in June 1999.



2009年2月，我会组织解放军艺术学院合唱团访日演出。

The PLA Art Academy Chorus performs in Japan in February 2009. The performance tour was organized by the CPAFFC.

2008年4月，全国政协主席贾庆林、日本前首相村山富市为平山郁夫艺术展开幕剪彩。

Chairman Jia Qinglin of the National Committee of The Chinese People's Political Consultative Conference and former Japanese Prime Minister Yukuo Hirayama cut the ribbon for Tomiichi Murayama's art exhibition in April 2008.



2010年7月，新西兰总理约翰·基、李小林副会长出席纪录片《路易·艾黎》首播仪式。

New Zealand President John Key and CPAFFC Vice President Li Xiaolin attend the first show of the documentary Rewi Allii in July 2010.

2009年1月，我会友好艺术交流院成立，旨在促进人民友谊、增进国际艺术家合作，举办各种书画创作、展览活动，推进中国与世界各国的文化艺术交流。

The Friendship Art Exchange Institute was established in January 2009 with purposes to enhance people-to-people friendship, promote cooperation between artists of various countries, organize activities for the creation and exhibition of paintings and calligraphy works, and develop cultural and art exchanges between China and other countries.



陈昊苏会长、李小林副会长与友好艺术交流院名誉院长欧阳中石、韩美林、范迪安共同为其揭牌。

Here CPAFFC President Chen Haosu and Vice President Li Xiaolin, and Honorary Presidents of the Institute Ouyang Zhongshi, Han Meilin and Fan Dian jointly unveil the plaque of the Institute.

2010年1月，组织书画家进行艺术创作。

Painters and calligraphers engaged in artistic creation, January 2010



中国国家京剧院于2002、2006、2009年三次访日演出。

The China National Peking Opera Company performed in Japan in 2002, 2006 and 2009 respectively.

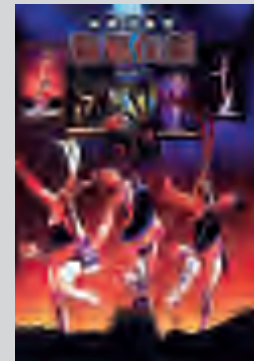
自1975年始，我会与日本民主音乐协会合作，35年来共派出京剧、歌舞、话剧、杂技等国家级及地方优秀艺术团40个，足迹遍及日本47个都道府县，演出2000场次左右，观众累计约300多万人次。

Over the past 35 years since 1975, the CPAFFC has cooperated with Min-on Concert Association of Japan in sending 40 China's outstanding national and regional art troupes specialized in Peking Opera, song and dance, modern drama or acrobatics to perform in Japan. Altogether they gave about 2,000 performances in Japan's 47 provinces and cities, attracting a total audience of over 3 million.



2005年9月，天津歌舞剧院访日演出。

The Tianjin Song and Dance Troupe performs in Japan in September 2005.



2007年12月，中国杂技团访日演出。

The China National Acrobatic Troupe performs in Japan in December 2007.



加拿大青年芭蕾舞团四次访华，分别在北京、天津、上海、杭州、深圳等近十个城市访问演出。

Goh Ballet from Canada visited China four times and performed in nearly ten cities including Beijing, Tianjin, Shanghai, Hangzhou and Shenzhen.



2010年10月，加拿大总理哈珀、我驻加大使兰立俊出席第二届“中国——加拿大文化对话”。

Canadian Prime Minister Stephen Harper and Chinese Ambassador to Canada Lan Lijun attend the Second China-Canada Cultural Dialogue in October 2010.

薪火相传

Passing Friendship from Generation to Generation

少年儿童 Juveniles



2001年，唐山皮影团出访德国、瑞典。
The Tangshan Shadow Puppet Troupe performed in Germany and Sweden in 2001.

2002年8月，美国男童合唱团访华演出。
The US Boy Chorus has their China Tour in August 2002.

2006年5月，举办中俄青少年科普交流活动。
Sino-Russian Youth Exchange in Popular Science is held in May 2006.



2007年8月，举办中日友好交流城市小学生乒乓球友谊比赛。
The Friendly Ping-Pong Contest of School Children from Friendly Exchange Cities of China and Japan is held in August 2007.

中学生 Middle School Students



2005年8月，举办中欧青少年艺术夏令营。
EU-China Arts Summer School is held in August 2005.

2006年11月，首批日本高中生代表团访华。
The Japanese Senior Middle School Students Delegation receives warm welcome when visiting China in November 2006.



2010年1月，夏威夷州州长林格女士会见李小林副会长率领的北京中学生代表团。
Governor Linda Lingle of Hawaii meets with the delegation of Beijing middle school students led by CPAFFC Vice President Li Xiaolin in Honolulu in January 2010.

大学生 University Students



2009年5月，举办首届中印大学生论坛。
The 1st China India University Students Forum is held in May 2009.



2009年7月，哥伦比亚 EXTERNADO 大学代表团访华。
The Colombian Externado University Delegation visits China in July 2009.

大型活动 Large-scale Activities



我会和天津市联合主办的 **天津国际少年儿童文化艺术节** 从1998年至2009年已举办六届，成为世界规模最大、参加人数最多、最具影响力的国际少儿艺术节之一。

The Tianjin International Children's Festival co-organized by the CPAFFC and the Tianjin municipal government has held 6 sessions from 1998 to 2009. It has become the largest and most influential international children's festival with the biggest number of participants in the world.



2009年8月，在北京举办 **舞颂天地情——第五届世界青年大自然之舞** 观摩赛，来自世界17个国家和地区的27支团队的千余名青少年参加活动。

In August 2009, the Fifth International Youth Dance Festival—Celebrating the Joy of Nature was held in Beijing; over 1,000 youngsters in 27 groups from 17 countries and regions took part in its activities.

中国友好和平发展基金会

The China Friendship Foundation for Peace and Development

中国友好和平发展基金会 1996 年成立，募资累计超过 3 亿元人民币，专项基金发展到近百只，赞助项目涉及民间外交、教育培训、文化体育、医疗卫生、环境保护、金融保险、西部开发、助残帮困、扶贫救灾等领域。

Established in 1996, the China Friendship Foundation for Peace and Development has raised a total fund of over 300 million yuan, and launched nearly 100 special funds. The projects it has supported involve people-to-people diplomacy, education and training, culture and sports, medicine and health, environmental protection, finance and insurance, development of China's west areas, aid to the disabled and those in difficulty, and help to the poor and disaster relief.



1996 年 5 月，王光英副委员长为中国友好和平发展基金会揭牌。

Vice Chairman Wang Guangying of the Standing Committee of the National People's Congress unveils the plaque of the Foundation in May 1996.

布赫副委员长（右一）、齐怀远会长（右二）出席基金会成立大会。

CPAFFC President Qi Huaiyuan attends the inaugural meeting of the Foundation.

2006 年 9 月基金会成立十周年纪念大会

The meeting in commemoration of the 10th anniversary of the establishment of the Foundation held in September 2006



陈昊苏会长讲话。

CPAFFC President Chen Haosu speaks at the meeting.



李小林理事长主持大会。

CPAFFC Vice President Li Xiaolin presides over the meeting.



1995年6月，日本松下电器产业株式会社捐款100万美元设立松下电器育英基金，此为我基金会第一支专项基金。

The Japan Matsushita Electric Industrial Co., Ltd donates 1 million USD to set up the Panasonic Education Fund in 1995.



2008年8月，法国人民援助会青年代表团在甘肃省天水市参加援建水窖落成仪式。

The Youth Delegation of Le Secours Populaire Français attends the inauguration ceremony of the Help-built Water Cellars in Tianshui, Gansu Province in August 2008.



2004年，设立“金钥匙视障儿童教育基金”。利用德意志银行的捐款，赞助黑龙江省视障儿童进入普通学校与健全学生同班学习。

Set up in 2004, the Golden Key Visually Impaired Children's Education Fund uses the donation of the Bank of Germany to help visually impaired children in Heilongjiang Province to study in the same classrooms with healthy pupils in common schools.



2009年7月，李建平副会长出席在青海省海东地区乐都县卡子门村举行的“友好太阳灶”捐赠仪式。

CPAFFC Vice President Li Jianping attends the ceremony of donating Friendship Solar Cookers at Kazimen Village, Ledu County, Haidong Region, Qinghai Province in July 2009. This project helps the local farmers and herdsmen solve the problem of fuels, protect ecological environment, save energy and reduce emission.

多媒体展示Multimedia Display



2005年，与日本第三企画和特定非营利活动法人RBA国际在北京大学附属小学举办中国青少年棒球比赛。

The CPAFFC, Daisan Kikaku Inc. and Non Profit Organization RBA International, jointly hosted Chinese Youth Baseball Match at the Primary School Attached to Peking University in 2005.



2007年，利用迪拜环球港务基金，组织首都医疗专家赴云南临沧贫困地区开展义诊。

With Dubai Ports World Fund, the CPAFFC organized Beijing medical experts to go to the under-developed region in Lincang, Yunnan Province giving free medical consultation in 2007.



2006年3月，与清水同盟共同设立中华清水宣言万里行项目，旨在宣传保护水资源，推动各国和地区间在水环境领域的交流与合作。

The CPAFFC and Clean Water Alliance jointly launched the program of China National Clean Water Declaration in March 2006, to promote the protection of water resources and exchange and cooperation among countries and regions in the field of water environment.

精彩华章

Glorious Chapters

纪念“国际和平日”

International Day for Peace

2001年，联合国决议通过9月21日为国际和平日，要求所有国家和人民在这一天停止敌对行为，并倡议所有会员国、联合国系统各组织、区域组织和非政府组织以各种适当方式开展活动。

In 2001, the United Nations adopted a resolution fixing September 21 as the International Day for Peace, and requesting all nations and peoples to stop hostilities on this day and all UN member countries, all UN organizations, regional organizations and NGOs to carry out activities in various forms.



2004年5月，我会“和平友谊钟”奠基。

The "Peace Bell" foundation-laying ceremony is held at the compound of the Association in May 2004.



2006年9月，陈昊苏会长在“和平之声”敲钟仪式上致辞。

President Chen Haosu of the Association speaks at the "Sound of Peace" bell-striking ceremony.

纪念抗日战争暨世界反法西斯战争胜利60周年

The 60th anniversary of the victory for the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and World War II

2005年9月，纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利60周年大会在北京举行。我会邀请22个国家的200多位二战老战士及遗属出席系列纪念活动。

The meeting in commemoration of the 60th anniversary of the victory for the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and World War II was held in Beijing in September 2005. The CPAFFC invited over 200 veterans from the War or family members of the deceased to the commemorative activities.



胡锦涛主席、吴邦国委员长和温家宝总理与美国飞虎协会主席罗西在招待会上。

President Hu Jintao, Chairman Wu Bangguo of the Standing Committee of the National People's Congress and Premier Wen Jiabao meet with John Richard Rossi, Chairman of the US Flying Tigers Association, at the reception.



两位乌克兰军队代表问候中国抗联战士。

Two representatives of the Ukrainian army greet veterans of the Anti-Japanese Union of China.



中外老兵在敬献花篮仪式上

Chinese and foreign Veterans at the ceremony of presenting basket of flowers



二战老兵签署《北京和平宣言》。

Veterans from World War II sign on the Beijing Manifesto for Peace.

喜迎奥运会
Beijing Olympics

2008年8月，我会邀请18位外宾观看奥运会开幕式，并开展迎奥运系列活动。
In August 2008, the Association invited 18 foreign guests to attend the opening ceremony of the Beijing Olympics, and carried out a number of relevant activities.



2008年9月，胡锦涛主席会见出席北京残奥会开幕式的日中友协会长加藤纘一。

President Hu Jintao meets with Kato Koichi, president of the Japan-China Friendship Association, who attended the opening ceremony of the Beijing Paralympics in September 2008.



2008年8月，应我会邀请出席奥运会开幕式的美国乒乓球运动员科恩的母亲(右三)等外宾参加我会“北京奥运会开幕倒计时一天敲钟仪式”。

At the invitation of the CPAFFC to attend the opening ceremony of the 29th Olympic Games, former US table tennis player Glenn Cowan's mother (third from right) and other foreign guests participate in the bell-striking ceremony for the last-day countdown of the Olympics held by the CPAFFC in August 2008.



2008年8月，在中西论坛体育委员会专项会议上国家体育总局局长刘鹏向萨马兰奇先生授予“中国奥委会最高荣誉勋章”。

Liu Peng, director general of General Administration of Sports of China, awards the "Medal of Honor of the Chinese National Olympic Committee" to Mr. Juan Antonio Samaranch at a special meeting of the Sports Committee of China-Spain Forum in August 2008.

大灾显大爱
Great Love in Disasters

在自然灾难面前，彰显人道主义精神，共克时艰。
Humanitarian spirit shines brightly in tiding over natural disasters.



2010年6月，温家宝总理在中南海会见中韩青少年友好交流团，团员是汶川和玉树灾区的孩子及韩方孤儿。

Premier Wen Jiabao meets with the China-ROK Youth Friendly Exchange Delegation at Zhongnanhai. The members of the Delegation are children from China's quake-hit area Yushu and orphans from ROK.



2010年3月，李小林副会长赴智利驻华使馆向遭受特大地震的智利人民表示慰问，并代表我会捐款。

CPAFFC Vice President Li Xiaolin visits the Chilean Embassy in Beijing to express sympathy to the victims of the massive earthquake in Chile and donates on behalf of the CPAFFC in March 2010.



2008年8月—9月，国务院新闻办公室与我会共同主办反映国际社会在汶川特大地震中参与救援的“永难忘记—国际救援队、医疗队抗震救灾图片展”。

In August-September 2008, the Information Office of the State Council and the CPAFFC jointly sponsored the photo exhibition "Never Forget-International Rescue Team & Medical Team" showing international communities in rescue work during the massive earthquake in Wenchuan, Sichuan Province.



2009年9月，美国奇才篮球队看望四川大地震后成立的都江堰友爱学校师生。

The US NBA Wizards Basketball Team visits Dujiangyan Friendship School built after the massive earthquake in Wenchuan, Sichuan Province in September 2009.

多媒体展示 Multimedia Display

“友好日”活动

Friendship Day

1990年5月29日，为庆祝对外友协成立35周年，举办首届“友好日”活动。王震副主席、习仲勋副委员长及在京理事和59个国家的驻华使节共600多位嘉宾欢聚友协。

On May 29, 1990, the first Friendship Day was held to commemorate the 35th anniversary of the founding of the CPAFFC. Vice President Wangzhen, Vice Chairman Xizhongxun of the Standing Committee of the National People's Congress, CPAFFC council members in Beijing and diplomatic envoys from 59 countries, altogether over 600 guests, gathered at the CPAFFC compound for the celebration.



品尝中外美食

Tasting delicious food from home and abroad



嘉宾右起依次为夏衍、习仲勋、符浩（外交部副部长）。

From right to left: Xia Yan, Xi Zhongxun, Fu Hao (vice foreign minister).



嘉宾左起依次为柴泽民、楚图南、廖汉生、王汉斌、吴学谦。

From left to right: Chai Zemin, Chu Tunan, Liao Hansheng, Wang Hanbin and Wu Xueqian.

友协成立纪念活动

CPAFFC Commemorative Activities

2004年5月，世界90多个友好组织的400多位国际友人和国内各界朋友欢聚北京，庆祝中国人民对外友协成立50周年。

In May 2004, more than 400 international friends from over 90 friendly organizations in the world and friends from various circles in the country gathered in Beijing to celebrate the 50th anniversary of the founding of CPAFFC.



胡锦涛主席与应邀参加活动的圣马力诺前执政官、圣中友协主席泰伦齐，澳大利亚前总理霍克，芬兰前总统阿赫蒂萨里，俄罗斯前宇航员、俄罗斯国际合作协会主席捷列什科娃亲切握手。

0



多媒体展示 Multimedia Display

庆祝新中国成立 60 周年

60th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China

2009 年国庆纪念活动期间，我会邀请 102 位外宾参加庆典活动。

The CPAFFC invited 102 international guests to participate in the National Day celebration in 2009.



圣马力诺中国友协主席泰伦齐（左）、日本前首相村山富市（右）在天安门城楼上参加国庆阅兵观礼。

President Terenzi of San Marino-China Friendship Association(left), and former Japanese Prime Minister Tomiichi Murayama (right) watch the National Day military parade at Tiananmen Square.



日本佐川急便会长栗和田荣一夫妇参加国庆阅兵观礼。

President Eiichi Kuriwada of Sagawa Express and his wife watch the National Day military parade.



韩国文化经济友好协会会长金英爱参加国庆阅兵观礼时接受记者采访。

President KIM YOUNG AEH of Korea Friendship Association of Culture and Economy gives an interview while watching the National Day military parade.



澳大利亚、新西兰、加拿大友人参加国庆阅兵观礼。

Australian, New Zealand and Canadian friends watch the National Day military parade.



俄中友协名誉主席齐赫文斯基院士（右）和俄罗斯前驻华大使罗高寿（左）参加国庆阅兵观礼。

Russian Academician Tihvinsky, honorary president of Russia-China Friendship Association (right), and former Russian Ambassador to China Igor Rogachev (left) watch the National Day military parade.

结束语

中国人民对外友好协会走过的半个多世纪光荣历程证明，民间外交在国家总体外交中具有重要地位，全国友协是我国民间外交事业的重要力量。几代民间外交工作者为增进中国人民与各国人民的友谊，创造国家发展所需要的美好国际环境做出了不懈的努力。在历史发展的新阶段，我们将紧密配合国家总体外交，坚持增进人民友谊，不断加强国际合作，为推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界贡献力量。我们将以科学发展观为指导，努力开拓创新，用更加开阔的胸怀和积极的工作，谱写民间外交工作新的篇章。

Concluding Remarks

The over 50-year course of development of the CPAFFC has proved that people-to-people diplomacy assumes an important aspect of China's total diplomacy, and the CPAFFC is an important force of China's people-to-people diplomacy. People of several generations engaged in people-to-people diplomacy have worked hard to enhance friendship between the Chinese people and other peoples and create a favorable international environment needed for the development of the country. In the new historical period, we shall continue to support the total diplomacy, enhance people-to-people friendship, strengthen international cooperation and contribute in promoting the building of a harmonious world of lasting peace and common prosperity. We shall take the Scientific Outlook on Development as our guidance to work energetically and innovatively and make new achievements in the cause of people-to-people diplomacy.

中国人民对外友好协会历届领导成员

Leading Members of CPAFFC

名誉会长

Honorary Presidents of CPAFFC



宋庆龄 (1980年6月 - 1981年5月)
Soong Ching Ling (June 1980-May 1981)



邓颖超 (1982年4月 - 1992年7月)
Deng Yingchao (April 1982-July 1992)

历届主要领导

Presidents of CPAFFC



第一任会长楚图南
(1954年5月 - 1969年5月)
1st: Chu Tunan
(May 1954-May 1969)



第二任会长王国权
(1972年5月 - 1974年5月)
2nd: Wang Guoquan
(May 1972-May 1974)



第三任会长柴泽民
(1974年5月 - 1975年8月)
3rd: Chai Zemin
(May 1974-August 1975)



第四任会长王炳南
(1975年8月 - 1986年1月)
4th: Wang Bingnan
(August 1975-January 1986)



第五任会长章文晋
(1986年1月 - 1989年10月)
5th: Zhang Wenjin
(January 1986-October 1989)



第六任会长韩叙
(1989年10月 - 1994年5月)
6th: Han Xu
(October 1989-May 1994)



第七任会长齐怀远
(1994年5月 - 2000年9月)
7th: Qi Huaiyuan
(May 1994-September 2000)



第八任会长陈昊苏
(2000年9月 - 2011年9月)
8th: Chen Haosu
(September 2000-September 2011)



第九任会长李小林
(2011年9月 -)
9th: Li Xiaolin
(September 2011-)

中国人民对外友好协会历届全国理事会顾问

Past and Present Advisers to CPAFFC National Council

曾任顾问

Former Advisers

李 铮 Li Tiezheng	吴 化 之 Wu Huazhi
温 朋 Wen Pengjiu	乔 冠 华 Qiao Guanhua
王 炳 Wang Bingnan	王 伏 林 Wang Fulin
孙 平 Sun Pinghua	刘 庚 寅 Liu Gengyin
李茂斋 Li Maozhai	

第六届全国理事会顾问

Advisers to the 6th National Council of CPAFFC
(1994.5—1998.5)

王 光 英 Wang Guangying	伍 修 权 Wu Xiuquan
赵 朴 初 Zhao Puchu	钱 正 英 Qian Zhengying
赛福鼎·艾则孜 Seppidin Azizi	司马义·艾买提 Ismail Amat
杨 静 仁 Yang Jingren	夏 衍 Xia Yan
姬鹏飞 Ji Pengfei	

第七届全国理事会顾问

Advisers to the 7th National Council of CPAFFC
(1998.5—2002.5)

王 光 英 Wang Guangying	布 赫 Buhe
吴 阶 平 Wu Jieping	周 光 召 Zhou Guangzhao
司马义·艾买提 Ismail Amat	宋 健 Song Jian
钱 正 英 Qian Zhengying	朱 光 亚 Zhu Guangya
姬 鹏 飞 Ji Pengfei	赛 福 鼎 · 艾 则 孜 Seppidin Azizi
杨 静 仁 Yang Jingren	

第八届全国理事会顾问

Advisers to the 8th National Council of CPAFFC
(2002.5—2007.5)

王 焜 Wang Guangying	布 赫 Buhe
铁木尔·达瓦买提 Tomur Dawamat	何 鲁 丽 He Luli
成 思 危 Cheng Siwei	蒋 正 华 Jiang Zhenghua
司马义·艾买提 Ismail Amat	宋 健 Song Jian
钱 正 英 Qian Zhengying	胡 启 立 Hu Qili
王文元 Wang Wenyuan	

第九届全国理事会顾问

Advisers to the 9th National Council of CPAFFC
(2007.5—)

乌 云 其 木 格 Yunqing	韩 启 德 Han Qide
白 立 忱 Bai Lichen	阿 不 来 提 · 阿 不 都 热 西 提 Abdul'ahat Abdurixit
李 金 华 Li Jinhua	布 赫 Buhe
铁 木 尔 · 达 瓦 买 提 Tomur Dawamat	彭 佩 云 Peng Peiyun
司马义·艾买提 Ismail Amat	何 鲁 丽 He Luli
成 思 危 Cheng Siwei	蒋 正 华 Jiang Zhenghua
顾 秀 莲 Gu Xiulian	宋 健 Song Jian
胡 启 立 Hu Qili	王 文 元 Wang Wenyuan
罗 豪 才 Luo Haocai	徐 匡 迪 Xu Kuangdi

“人民友好使者”获奖者

我会1990年设立“人民友好使者”奖，旨在表彰长期帮助和支持中国人民革命和建设事业、促进与中国人民友好交流与合作、推动两国友好关系、支持中国和平统一大业做出突出贡献的外国友人和港澳地区的朋友。

阿道夫·弗朗克（卢森堡）	埃切维里亚（墨西哥）	切萨莱·罗米蒂（意大利）
陆文星（印度）	郭惠兰（新西兰）	万津（加拿大）
李约瑟（英国）	杰克·尤恩（新西兰）	汤姆·纽纳姆（新西兰）
耿丽淑（美国）	克雷桑·拉克脱非林加（马达加斯加）	艾力赛（西班牙）
西园寺公一（日本）	云达忠（新西兰）	维尔克（德国）
井上靖（日本）	希维·陶罗亚（新西兰）	玛丽·艾森豪威尔（美国）
古井喜实（日本）	何塞·戈麦斯（哥伦比亚）	齐赫文斯基（俄罗斯）
伊东正义（日本）	罗高寿（俄罗斯）	季塔连科（俄罗斯）
宇都宫德马（日本）	埃德蒙德·戴尔（加拿大）	库利科娃（俄罗斯）
池田大作（日本）	沃尔斯基（俄罗斯）	伊万诺夫（俄罗斯）
文幼章（加拿大）	捷列什科娃（俄罗斯）	克留奇科娃（俄罗斯）
苏坎达尼（印度尼西亚）	班以安（英国）	雅克·瓦拉德（法国）
哈非兹（孟加拉国）	黑白·埃奈亚特（埃及）	胡安·安东尼奥·萨马兰奇（西班牙）
白土吾夫（日本）	金伦爱尔兰（爱尔兰）	沃尔特·福斯特（瑞士）
团伊玖磨（日本）	约翰·德库西（爱尔兰）	姜佛兰科·泰伦齐（圣马力诺）
江上波夫（日本）	爱德华·希思（英国）	阿卜杜拉赫曼·杰里西（沙特阿拉伯）
韩素音（英国）	惠特拉姆（澳大利亚）	苏海文（奥地利）
阿尔希波夫（俄罗斯）	艾丽斯·格里菲思（加拿大）	托马斯·瓦格纳（瑞士）
西林（俄罗斯）	凯末尔·巴伊塔什（土耳其）	赫尔加松（冰岛）
海伦·斯诺（美国）	李翼淳（韩国）	杜米德雷斯库（罗马尼亚）
弗兰克·佩斯塔纳（美国）	诗琳通公主（泰国）	多布里卡（罗马尼亚）
森繁（日本）	阿贝塞格拉（斯里兰卡）	小岛康誉（日本）
关本忠弘（日本）	芭芭拉·哈里森（美国）	米诺斯·基里亚库（希腊）
真山美保（日本）	谢镛（新加坡）	波塔米亚诺斯（希腊）
清水正夫（日本）	巫贵林（澳大利亚）	尼惠明（希腊）
卡罗琳·阿曼森（美国）	格尔特·卡明斯基（奥地利）	林健忠（香港）
范海森（荷兰）	卡尔－海因茨·嘉斯（德国）	莱纳·多尔特（德国）
松下正治（日本）	莫妮卡·冯·鲍里斯（德国）	塞杜·巴迪安·库亚泰（马里）
安德里亚·卡拉菲利波维奇（克罗地亚）	加布列莱·阿尔贝迪尼（意大利）	查尔斯·格罗斯曼（美国）

Recipients of the Title of Friendship Ambassador

In 1990, the Association set up the title of Friendly Ambassador to be conferred upon those foreign friends or friends in Hong Kong and Macao, who had made outstanding contributions in helping and supporting the revolutionary cause and national construction of the Chinese people, promoting friendly exchanges and cooperation with the Chinese people, and propelling friendly national relations with China, and supported China's cause of peaceful reunification over a long period of time.

Adolphe Franck (Luxembourg)	Luis Echeverria Alvarez (Mexico)	Cesare Romiti (Italy)
Vincent Ruthnaswamy (India)	Nancy Goddard (New Zealand)	Tsin Van (Canada)
Joseph Needham (U.K.)	Jack Ewen (New Zealand)	Tom Newnham (New Zealand)
Talitha Gerlach (U.S.)	Crescent Rakotofringa (Madagascar)	Jos é Pedro Sebasti á n de Erice (Spain)
Saionji Kinkazu (Japan)	William Edward Willmott (New Zealand)	Juergen Wilke (Germany)
Inoue Yasushi (Japan)	Edward Hiwi Tauroa (New Zealand)	Mary Eisenhower (U.S.)
Furui Yoshimi (Japan)	Jose Maria Gomez (Colombia)	Tikhvinskiy (Russia)
Ito Masayoshi (Japan)	Rogachev (Russia)	Titarenko (Russia)
Utsunomiya Tokuma (Japan)	Edmund H · Dale (Canada)	Kulikova (Russia)
Ikeda Daisaku (Japan)	Volskiy (Russia)	Ivanov (Russia)
James G.Endicott (Canada)	Tereshkova (Russia)	Kljuchkova (Russia)
Sukamdani Sahid Gitosardjono(Indonesia)	Derek Bryan (U.K.)	Jacques Valade (France)
Gholam Hafiz (Bangladesh)	Heba Enayat (Egypt)	Juan Antonio Samaranch (Spain)
Shirato Norio (Japan)	Dermot Kinlen (Ireland)	Walter Fust (Switzerland)
Dan Ikuma (Japan)	John de Courcy (Ireland)	Gianfranco Terenzi (San Marino)
Egami namio (Japan)	SIR Edward Heath (U.K.)	Abdul-Rahman Al-Jeraisy (Saudi Arabia)
Dr.E.K.Comber (U.K.)	Hon.Gough Whitlam (Australia)	Helmut Sohmen (Austria)
Arhipov (Russia)	Alice Griffiths (Canada)	Thomas Wagner (Switzerland)
K.S.Silin (Russia)	Kemal Baytas (Turkey)	Arnthor Helgason (Iceland)
Helen Snow (U.S.)	Lee Ik Soon (Republic of Korea)	Florea Dumitrescu (Romania)
Frank Pestana (U.S.)	H.R.H Princess Maha Chakri Sirindhorn (Thailand)	Ion Dobrica (Romania)
Mori Shigeru (Japan)	Indrananda Abeysekera (Sri Lanka)	Kojima Yasutaka (Japan)
Sekimoto Tadahiro (Japan)	Barbara Harrison (U.S.)	Minos Kyriakou (Greece)
Mayama Miho (Japan)	Mr.Sia Yong (Singapore)	Andreas Potamianos (Greece)
Shimizu Masao (Japan)	Tom Loy (Australia)	Stavros Nikolakopoulos (Greece)
Carolyn Ahmanson (U.S.)	Gerd Kaminski (Austria)	Lin Jianzhong (Hong kong)
Paul van Hessen (The Neatherlands)	Karl-Heinz Gass (Germany)	Rainer Dold (Germany)
Matsushita Masaharu (Japan)	Monika Grafín Von Borries (Germany)	Seydou Badian Kouyat é (Mali)
Andrija Kalafilipovic (Croatia)	Gabriele Albertini (Italy)	Charles Grossman (U.S.)

鸣 谢

经过一年的精心筹备，中国人民对外友好协会会史展终于面世。筹备工作得到了我会各部门的鼎力支持和诸多同仁的积极参与，友协人共同为举办会史展付出了热情和努力，在此表示衷心的感谢！会史展将作为友协民间外交工作一份崭新成果和宝贵财富奉献给中外朋友们。

Acknowledgement

After one year's preparations, the Exhibition on the History of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries now opens. The preparatory work of the Exhibition has benefited from the great support of all departments of the Association and the active participation of the Association's numerous colleagues. All personnel of the Association put in enthusiasm and made efforts for holding the Exhibition, for which we express sincere gratitude. As a new achievement and precious treasure of the Association's people-to-people diplomacy work, the Exhibition will be presented to all friends at home and abroad.

总策划人： 李小林
领导小组成员： 陈昊苏 李小林 井顿泉 冯佐库 李建平 罗 勤
顾问组成员： 吴瑞钧 陈晓明 李志超 苗在芳 吕宛如 郭庆岚
筹备工作办公室成员： 李冬梅 顾子欣 董诗梅 刘福谊 彭 源
制作单位： 清华大学美术学院展示艺术研究所

General Designer: Li Xiaolin
Members of the Leading Group: Chen Haosu Li Xiaolin Jing Dunquan Feng Zuoku Li Jianping Luo Qin
Advisors: Wu Ruijun Chen Xiaoming Li Zhichao Miao Zaifang Lv Wanru Guo Qinglan
Members of the Preparatory Office: Li Dongmei Gu Zixin Dong Shimei Liu Fuyi Peng Yuan
Exhibition Design: Academy of Arts and Design Tsinghua University Institute of Exhibition